

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2007-2008

13 FEBRUARI 2008

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag betreffende het Eurokorps en de rechtspositie van zijn Hoofdkwartier tussen de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Spanje en het Groot-Hertogdom Luxemburg, en met de Slotakte, gedaan te Brussel op 22 november 2004

SOMMAIRE

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	8
Verdrag betreffende het Eurokorps en de rechtspositie van zijn Hoofdkwartier tussen de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Spanje en het Groothertogdom Luxemburg.	10
Voorontwerp van wet	26
Advies van de Raad van State	27

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2007-2008

13 FÉVRIER 2008

Projet de loi portant assentiment au Traité relatif au Corps européen et au statut de son Quartier général entre la République française, la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, le Royaume d'Espagne et le Grand-Duché de Luxembourg, et à l'Acte final, faits à Bruxelles le 22 novembre 2004

INHOUD

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	8
Traité relatif au Corps européen et au statut de son Quartier général entre la République française, la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, le Royaume d'Espagne et le Grand-Duché de Luxembourg	10
Avant-projet de loi	26
Avis du Conseil d'État	27

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het «Rapport van La Rochelle» dat op 22 mei 1992 door de Frans-Duitse Defensie- en Veiligheidsraad is aangenomen, leidde tot de oprichting van het «Eurokorps» waarvan het Hoofdkwartier in Straatsburg gevestigd is. Dit «Rapport» brengt de wil tot uiting over een eigen Europese militaire capaciteit te beschikken.

België, Spanje en Luxemburg hebben zich achtereenvolgens aangesloten bij de beginselen die in het «Rapport van La Rochelle» zijn opgenomen. In het licht van de opbouw van een Europese verdediging was het derhalve onontbeerlijk een Ontwerpverdrag op te stellen betreffende het Eurokorps en de rechtspositie van zijn Hoofdkwartier door de vijf lidstaten van het Eurokorps.

Het «Gemeenschappelijk Comité», samengesteld uit de Chefs van de Generale Legerstaven en de Politieke Directeuren van de ministeries van buitenlandse zaken van ieder van de Verdragsluitende Partijen of hun vertegenwoordigers, dat op 14 november 1994 in Noordwijk bijeen was, heeft een Groep van juridische deskundigen ermede belast een Ontwerpverdrag uit te werken.

De besprekingen daaromtrent hebben acht jaar geduurd; zij werden gevoerd door de juridische deskundigen van de departementen van Defensie en van Buitenlandse Zaken van de deelnemende landen, in bepaalde gevallen bijgestaan door deskundigen van de departementen van Financiën en van Justitie in verband met materies die tot hun respectieve bevoegdheid behoren.

Deze onderhandelingen werden op 21 september 1995 afgebroken vanwege de onverenigbaarheid van de standpunten van Frankrijk en Duitsland met betrekking tot het fiscale aspect van het Ontwerpverdrag.

Ten gevolge van een initiatief van Luxemburg einde 1999 en dankzij de opening waartoe Frankrijk, op niveau van de eerste minister, op fiscaal gebied had besloten konden de gesprekken begin 2000 worden hervat en werden de obstakels geleidelijk aan opgeruimd.

De vergadering van de juridische deskundigen, die op 26 en 27 juni 2002 in Straatsburg werd gehouden, had een tweevoudig doel:

— akte nemen van het einde van de onderhandelingen en van de werkzaamheden in verband met de opstelling van het Ontwerpverdrag betreffende het Eurokorps en de rechtspositie van zijn Hoofdkwartier («Verklaring van de voorzitter van de Groep van juridische deskundigen»);

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le «Rapport de La Rochelle», adopté le 22 mai 1992 par le Conseil franco-allemand de défense et de sécurité, a créé le «Corps européen» dont le Quartier général est installé à Strasbourg. Ce «Rapport» traduit la volonté de disposer d'une capacité militaire proprement européenne.

La Belgique, l'Espagne et le Luxembourg ont adhéré successivement aux principes contenus dans le «Rapport de La Rochelle». Dès lors, dans la perspective de la construction d'une défense européenne, la rédaction d'un projet de Traité relatif au Corps européen et au Statut de son Quartier général par les cinq États membres du Corps européen devenait indispensable.

Le «Comité commun» composé des Chefs d'état-major des armées et des Directeurs politiques des ministères des affaires étrangères de chacune des Parties contractantes ou de leurs représentants, réuni à Noordwijk le 14 novembre 1994, a chargé un Groupe d'experts juridiques d'élaborer un projet de Traité.

Les négociations à cet effet se sont poursuivies durant huit années; elles ont été conduites par les experts juridiques des départements de la Défense et des Affaires étrangères des États Participants, assistés ponctuellement par des experts des départements des Finances et de la Justice pour les matières relevant de leurs compétences respectives.

Ces négociations ont été rompues le 21 septembre 1995 en raison de l'incompatibilité des points de vue de la France et de l'Allemagne sur le volet fiscal du projet de Traité.

Suite à une initiative luxembourgeoise à la fin de l'année 1999 et grâce à l'ouverture en matière fiscale décidée par la France, au niveau du premier ministre, les pourparlers ont pu reprendre au début de l'année 2000 et les obstacles ont été progressivement levés.

La réunion du Groupe des experts juridiques qui s'est tenue à Strasbourg, les 26 et 27 juin 2002 avait un double objectif:

— acter la fin des négociations et des travaux de rédaction du projet de Traité relatif au Corps européen et au statut de son Quartier général («Déclaration du Président du Groupe d'experts juridiques»);

— overeenkomstig de tussen de ministers van Defensie van de Verdragsluitende Partijen gewisselde brieven een aanvullende ontwerpverklaring voorstellen om bij de slotakte van het «Verdrag van Straatsburg» te voegen teneinde tegemoet te komen aan de vraag van Luxemburg.

Deze aanvullende verklaring heeft tot doel de financiële deelneming van het Groothertogdom Luxemburg aan de regeling van schade te bepalen, naargelang zijn strijdkrachten al dan niet in de Belgische strijdkrachten geïntegreerd zijn.

Inzake de regeling van schade waren alle delegaties het immers van bij het begin van de onderhandelingen eens over de noodzaak zich enerzijds te laten inspireren door de bepalingen van de Overeenkomst tussen de bij het Noord-Atlantisch Verdrag aangesloten staten betreffende de rechtspositie van hun krijgsmachten, ondertekend te Londen op 19 juni 1951 (NATO SOFA), doch zonder er hardnekkig aan te blijven vasthouden; en anderzijds vernieuwend te zijn, uitgaande van de beginselen van wederkerigheid en evenwichtige verdeling van de lasten, zoals bepaald in het Rapport van La Rochelle, aangenomen door de Frans-Duitse Defensie- en Veiligheidsraad op 22 mei 1992, betreffende de oprichting van het Eurokorps.

De op dit gebied goedgekeurde methode (*cf.* Titel III artikel 20, 21 en 23) brengt eenvoudige regels in toepassing en huldigt een budgettaire benadering die op een verruiming van de gemeenschappelijke begroting stoelt.

Het Verdrag betreffende het Eurokorps en de rechtspositie van zijn Hoofdkwartier, zoals uitgewerkt door de groep van juridische deskundigen, werd ondertekend te Brussel, op 22 november 2004.

Inhoud van het Verdrag

Het Verdrag bestaat uit 7 Titels en 49 artikelen.

Titel I

Algemene bepalingen (van artikel 1 tot artikel 13)

Artikel 1 bepaalt het voorwerp van het Verdrag, zijnde :

— de grondbeginselen met betrekking tot de opdrachten, de organisatie en de werkwijze van het Eurokorps bepalen;

— eveneens de rechtspositie van het Hoofdkwartier van het Eurokorps bepalen.

Artikel 1, 4 zegt dat de bepalingen van het Verdrag berusten op de toepassing van de beginselen van wederkerigheid en evenwichtige verdeling van de lasten.

— proposer, conformément aux lettres échangées entre les ministres de la Défense des Parties contractantes, un projet de déclaration complémentaire à annexer à l'acte final du «Traité de Strasbourg» afin d'accéder à la demande du Grand-Duché de Luxembourg.

Cette déclaration complémentaire a pour but de déterminer la participation financière du Grand-Duché de Luxembourg au règlement des dommages, selon que ses forces armées sont intégrées ou non au sein des forces armées belges.

En effet, en matière de règlement des dommages, toutes les délégations s'étaient accordées, dès le début des négociations, sur la nécessité de s'inspirer d'une part des dispositions de la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres, le 19 juin 1951 (SOFA OTAN), tout en ne restant pas figées sur celles-ci, et le souhait d'innover d'autre part, à partir des principes de réciprocité et de répartition équilibrée des charges, tels que prévus dans le Rapport de La Rochelle adopté le 22 mai 1992 par le Conseil franco-allemand de défense et de sécurité concernant la création du Corps européen.

La méthode adoptée dans ce domaine (*cf.* Titre III articles 20, 21 et 23) met en œuvre des règles simples et adopte une approche budgétaire qui repose sur un élargissement du budget commun.

Le Traité relatif au Corps européen et au statut de son Quartier général, tel qu'élaboré par le groupe d'experts juridiques, a été signé, à Bruxelles, le 22 novembre 2004.

RÉSUMÉ DU TRAITÉ

Le Traité comprend 7 Titres et 49 articles.

Titre I

Dispositions générales (de l'article 1 à l'article 13)

L'article 1^{er} fixe l'objet du Traité qui est de :

— définir les principes fondamentaux relatifs aux missions, aux modalités d'organisation et au fonctionnement du Corps européen;

— définir également le statut du Quartier général du Corps européen.

L'article 1^{er}, 4 précise que les dispositions du Traité sont fondées sur l'application des principes de réciprocité et de répartition équilibrée des charges.

Artikel 2 geeft onder meer de bepaling van het «Eurokorps», het begrip «overdracht van bevel», het «Gemeenschappelijk Comité», het «Hoofdkwartier» en het «personeel van het Hoofdkwartier»; het bepaalt eveneens de samenstelling van het «Gemeenschappelijk Comité», het «Begrotings- en Financieel Comité» en het «College van Accountants» waarvan de respectieve bevoegdheden in Titel V (Budgettaire en financiële bepalingen) zijn vastgelegd.

Artikel 3 bepaalt de verschillende kaders waarin de opdrachten van het Eurokorps passen. Het kan met deze opdrachten worden belast in het kader van de Verenigde Naties, de West-Europese Unie (WEU), de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie (NAVO), het gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid van de Europese Unie of van een gemeenschappelijke beslissing die door de Verdragsluitende Partijen is genomen. Bovendien zijn opdrachten van deelneming aan de gemeenschappelijke verdediging omvatten de opdrachten van Eurokorps dan ook humanitaire en evacuatieopdrachten, opdrachten inzake vredeshandhaving en het inzetten van gevechtstroepen voor crisisbeheersing, met inbegrip van opdrachten om de vrede te herstellen.

In artikel 4 worden de bevoegdheden van het Gemeenschappelijk Comité vastgelegd.

Artikel 5 verleent het Hoofdkwartier rechtsbevoegdheid om overeenkomsten te sluiten, om bezittingen te verwerven en te vervreemden en om in rechte op te treden. Deze bevoegdheid wordt door de bevelvoerende Generaal van het Eurokorps uitgeoefend (artikel 6).

Artikel 6 legt de bevoegdheden van de bevelvoerende Generaal van het Eurokorps vast en de principes van toekenning van de belangrijkste verantwoordelijke functies.

De artikelen 7 tot 13 regelen verscheidene materies, zoals:

- de toegang van de gemachtigde autoriteiten tot de installaties van het Hoofdkwartier;
- het beginsel van de onschendbaarheid van het archief;
- het recht dat de Verdragsluitende Partijen hebben om in het kader van oefeningen of het inzetten van het Eurokorps hun personeel en materieel op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij te verplaatsen en tijdelijk te stationeren, na de instemming van de bevoegde autoriteiten van deze Partij te hebben verkregen;
- de bescherming van de geheime informatie, documenten en materieel;
- het dragen van wapens, het militaire rijbewijs ...;

L'article 2 définit notamment le «Corps européen», la notion de «transfert de commandement», le «Comité commun», le «Quartier général» et le «personnel du Quartier général»; il détermine également la composition du «Comité commun», du «Comité budgétaire et financier» et du «Collège des experts aux comptes» dont les attributions respectives sont fixées au Titre V (Dispositions budgétaires et financières).

L'article 3 détermine les différents cadres dans lesquels peuvent s'inscrire les missions du Corps européen. Ces missions peuvent lui être confiées dans le cadre soit des Nations unies, soit de l'Union de l'Europe Occidentale (UEO), soit de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN), soit de la politique étrangère et de sécurité commune de l'Union européenne, soit d'une décision commune prise par les Parties contractantes. Outre ses missions de participation à la défense commune, les missions du Corps européen incluent dès lors les missions humanitaires et d'évacuation, les missions de maintien de la paix et les missions de forces de combat pour la gestion des crises, y compris les missions de rétablissement de la paix.

L'article 4 fixe les attributions du Comité commun.

L'article 5 dote le Quartier général de la capacité juridique qui lui permet de contracter, d'acquérir, d'aliéner et d'ester en justice. Celle-ci est exercée par le Général commandant le Corps européen (article 6).

L'article 6 détermine les attributions du Général commandant le Corps européen et les principes d'attribution des principaux postes de responsabilité.

Les articles 7 à 13 règlent diverses matières telles que:

- l'accès des autorités habilitées aux installations du Quartier général;
- le principe de l'inviolabilité des archives;
- l'autorisation pour les Parties contractantes, dans le cadre d'exercices ou d'un emploi du Corps européen, de déplacer et de faire stationner temporairement leur personnel et matériel sur le territoire d'une Partie contractante, après accord des autorités compétentes de celle-ci;
- la protection des informations, des documents et des matériels secrets;
- le port d'armes, le permis de conduire militaire ...

— de inschrijving van de voertuigen die door het Hoofdkwartier worden aangekocht of door de Verdragsluitende Partijen ter beschikking van het Hoofdkwartier worden gesteld.

Titel II

Rechterlijke bevoegdheid (van artikel 14 tot artikel 19)

Deze bepalingen regelen de rechterlijke bevoegdheid tussen Verdragsluitende Partijen. Daarbij is men uitgegaan van de Overeenkomst tussen de bij het Noord-Atlantisch Verdrag aangesloten Staten betreffende de rechtspositie van hun krijgsmachten, ondertekend te Londen op 19 juni 1951 (NATO SOFA).

Titel III

Schaderegeling (van artikel 20 tot artikel 23)

De bepalingen op dit gebied berusten op de voornoemde Overeenkomst van Londen, maar bevatten ook vernieuwende bestanddelen die uitgaan van de beginselen van wederkerigheid en evenwichtige verdeling van de lasten welke vervat zijn in het Rapport van La Rochelle (goedgekeurd op 22 mei 1992) betreffende de oprichting van het Eurokorps.

Het bijzondere geval van de deelneming van de krijgsmacht van het Groothertogdom Luxemburg wordt behandeld in de aanvullende verklaring bij de slotakte, waarvan in het historisch overzicht sprake is.

Titel IV

Bepalingen inzake belastingen en douanerechten (van artikel 24 tot artikel 30)

Deze bepalingen hebben aanleiding gegeven tot een lange opschorting van de onderhandelingen. Per slot van rekening werden vrijstellingen van rechten en heffingen verleend voor het officiële gebruik van het Hoofdkwartier, met inachtneming van het Europese recht; de aan het personeel van het Hoofdkwartier verleende fiscale vrijstellingen van particuliere aard blijven in beperkte mate toegekend. Deze worden op 31 december 2007 definitief opgeheven.

Titel V

Budgettaire en financiële bepalingen (van artikel 31 tot artikel 34)

Deze bepalingen regelen de samenstelling van de gemeenschappelijke jaarlijkse begroting van het Hoofdkwartier en stellen de respectieve budgettaire

— l'immatriculation des véhicules acquis par le Quartier général ou mis à la disposition du Quartier général par les Parties contractantes.

Titre II

Compétence juridictionnelle (de l'article 14 à l'article 19)

Ces dispositions règlent la compétence de juridiction entre Parties contractantes. Elles s'inspirent de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres, le 19 juin 1951 (SOFA OTAN).

Titre III

Règlement des dommages (de l'article 20 à l'article 23)

Les dispositions prévues dans ce domaine s'inspirent de la Convention de Londres précitée mais contiennent également des éléments novateurs qui reposent sur les principes de réciprocité et de répartition équilibrée des charges, contenus dans le Rapport de La Rochelle (adopté le 22 mai 1992) concernant la création du Corps européen.

Le cas particulier de la participation des forces armées du Grand-Duché de Luxembourg a fait l'objet de la déclaration complémentaire à l'acte final, dont il est question dans l'historique.

Titre IV

Dispositions fiscales et douanières (de l'article 24 à l'article 30)

Ces dispositions ont été à l'origine d'une longue suspension des négociations. In fine, des exonérations de droits et taxes ont été accordées dans le cadre de l'usage officiel du Quartier général, dans le respect du droit européen; les exonérations fiscales d'ordre privé, accordées au personnel du Quartier général, ont, quant à elles, été allouées dans une mesure réduite. Elles seront supprimées définitivement à la date du 31 décembre 2007.

Titre V

Dispositions budgétaires et financières (de l'article 31 à l'article 34)

Ces dispositions prévoient la composition du budget commun annuel du Quartier général et déterminent les attributions respectives, en matière budgétaire

en financiële bevoegdheden van het College van Accountants, van het Begrotings- en Financieel Comité en van het Gemeenschappelijk Comité vast.

Titel VI

Diverse bepalingen (van artikel 35 tot artikel 42)

Deze bepalingen regelen zodanig verschillende materies als de oefeningen van het Eurokorps, de faciliteiten inzake post en telecommunicatie, de terbeschikkingstelling van het Hoofdkwartier van onroerende goederen, de geneeskundige of tandverzorging van het personeel van het Hoofdkwartier, de restwaarde van gemeenschappelijke goederen enz

Laten wij opmerken dat artikel 42 bepaalt dat het Gemeenschappelijk Comité volgens de vastgestelde regels kan aanvaarden dat bij het Hoofdkwartier personeel van derde landen wordt aangesteld.

Titel VII

Eindbepalingen (artikel 43 tot artikel 48)

Deze clausules bepalen de wijze waarop geschillen worden geregeld, de procedure van herziening van het Verdrag, de mogelijkheid voor de Verdragsluitende Partijen om uitvoeringsakkoorden of bijzondere overeenkomsten af te sluiten, de toetreding onder beperkende voorwaarden van nieuwe lidstaten tot het Verdrag, alsook de eventuele opzegging van het Verdrag.

Artikel 46.1 bepaalt dat het Verdrag ter ratificatie aan de Verdragsluitende Partijen wordt voorgelegd en dat de ratificatieoorkonden bij de regering van de Franse Republiek worden neergelegd. Artikel 46.2 bepaalt dat het Verdrag in werking treedt een maand na de datum van de nederlegging van de laatste ratificatieoorkonde.

*
* *

1. Op 4 juli 2006 heeft de Raad van State zijn advies gegeven met betrekking tot het voorontwerp van wet. (Advies nr. 40.654/4).

Ten gevolge van het advies van de Raad van State heeft de werkgroep « gemengde verdragen » op 22 juni 2007 het gemengd karakter (federaal/Gemeenschap-pen/Gewesten) van het verdrag vastgesteld.

De Interministeriële Conferentie voor Buitenlands Beleid zou deze beslissing tijdens haar eerstkomende vergadering moeten goedkeuren.

taire et financière, du Collège des experts aux comptes, du Comité budgétaire et financier et du Comité commun.

Titre VI

Dispositions diverses (de l'article 35 à l'article 42)

Ces dispositions règlent des matières aussi variées que les exercices du Corps européen, les facilités en matière de poste et télécommunications, la mise à la disposition du Quartier général de biens immobiliers, les soins médicaux ou dentaires du personnel du Quartier général, la valeur résiduelle des biens communs, etc.

Relevons que l'article 42 prévoit que le Comité Commun peut accepter, selon des modalités déterminées, la désignation de personnels d'États tiers auprès du Quartier général.

Titre VII

Clauses finales (de l'article 43 à l'article 48)

Ces clauses prévoient le mode de règlement des différends, la procédure de révision du Traité, la possibilité pour les Parties contractantes de conclure des accords d'exécution ou arrangements particuliers, l'adhésion, dans des conditions limitatives, de nouveaux États membres au Traité ainsi que la dénonciation éventuelle du Traité.

L'article 46.1 précise que le Traité est soumis à la ratification des Parties contractantes et que les instruments de ratification sont déposés auprès du gouvernement de la République française. L'article 46.2 prévoit que le Traité entre en vigueur un mois après la date du dépôt du dernier instrument de ratification.

*
* *

1. En date du 4 juillet 2006 le Conseil d'État a donné son avis sur l'avant-projet de loi. (Avis n° 40.654/4).

Suite à l'avis du Conseil d'État, le caractère mixte (fédéral/Communautés/Régions) du traité a été constaté par le Groupe de travail « traités mixtes » en date du 22 juin 2007.

La Conférence interministérielle de Politique étrangère devrait entériner cette décision lors de sa prochaine réunion.

2. Artikel 185 van de Belgische grondwet bepaalt dat een wet noodzakelijk is om « vreemde troepen » toe te laten door het nationale grondgebied te trekken of er gestationeerd te zijn.

De Raad van State meent dat de strijdkrachten voorzien in artikel 8 van het verdrag, beschouwd moeten worden als vreemde troepen zoals bedoeld in artikel 185 van de Belgische Grondwet.

Om aan de grondwettelijke vereisten te voldoen, is het wetsontwerp aangevuld met een artikel 3 dat, ter uitvoering van het verdrag dat voorligt ter goedkeuring, de doortocht en of het geleverd zijn van de troepen van de Staten die met België door het vermelde verdrag verbonden zijn, toelaat.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT

De minister van Landsverdediging,

Pieter DE CREM

2. L'article 185 de la Constitution belge prévoit qu'une loi est nécessaire pour permettre la présence, autoriser le passage et le stationnement de « troupes étrangères » sur le territoire belge.

Or, le Conseil d'État estime que les forces visées à l'article 8 par le traité doivent être considérées comme des troupes étrangères au sens de l'article 185 de la Constitution belge.

Pour satisfaire à l'exigence constitutionnelle, le projet de loi a dès lors été complété par un article 3 qui autorise, en application du traité soumis à approbation, le transit ou le stationnement des troupes des États liés à la Belgique par ledit traité, en application de la décision soumise à assentiment.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT

Le ministre de la Défense,

Pieter DE CREM

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Landsverdediging,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Landsverdediging zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag betreffende het Eurokorps en de rechtspositie van zijn Hoofdkwartier tussen de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Spanje en het Groot-Hertogdom Luxemburg, en de Slotakte, gedaan te Brussel op 22 november 2004, zullen volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De troepen van de Staten die met België verbonden zijn door het Verdrag betreffende het Eurokorps en de rechtspositie van zijn Hoofdkwartier tussen de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Spanje en het Groot-Hertogdom Luxemburg, en de Slotakte, gedaan te Brussel op 22 november 2004, morgen door het nationale grondgebied trekken of er gestationeerd zijn, binnen de grenzen en onder de voorwaarden voor elk geval vastgesteld in de met de betrokken regeringen te sluiten uitvoeringsakkoorden.

Gegeven te Brussel, 10 februari 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Défense,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Défense sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Traité relatif au Corps européen et au statut de son Quartier général entre la République française, la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, le Royaume d'Espagne et le Grand-Duché de Luxembourg, et l'Acte final, faits à Bruxelles le 22 novembre 2004, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 3

Les troupes des États liés à la Belgique par le Traité relatif au Corps européen et au statut de son Quartier général entre la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, le Royaume d'Espagne et le Grand-Duché de Luxembourg, et à l'Acte final, faits à Bruxelles le 22 novembre 2004, peuvent traverser le territoire national ou y être stationnées dans les limites et les conditions fixées pour chaque cas dans des accords d'exécution à conclure avec les gouvernements intéressés.

Donné à Bruxelles, le 10 février 2008.

ALBERT

Par le Roi :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT

De minister van Landsverdediging,

Pieter DE CREM

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT

Le ministre de la Défense,

Pieter DE CREM

VERDRAG

Verdrag betreffende het Eurokorps en de rechtspositie van zijn Hoofdkwartier tussen de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Spanje en het Groothertogdom Luxemburg

Preambule

De Bondsrepubliek Duitsland,
 Het Koninkrijk België,
 Het Koninkrijk Spanje,
 De Franse Republiek en
 Het Groothertogdom Luxemburg,
 hierna de « Verdragsluitende Partijen » genoemd,

Gelet op artikel 17 van het Verdrag over de Europese Unie, in de versie van het Verdrag dat op 26 februari 2001 is ondertekend, alsook op de verklaring betreffende het Europese veiligheids- en defensiebeleid, toegevoegd aan de slotakte van de Conferentie van de Regeringsvertegenwoordigers van de Lidstaten, gedaan te Nice op 26 februari 2001.

Gelet op het Noord-Atlantisch Verdrag van 4 april 1949,

Gelet op het Verdrag tussen de bij het Noord-Atlantisch Verdrag aangesloten Staten betreffende de rechtspositie van hun strijdkrachten van 19 juni 1951,

Gelet op het Verdrag van Brussel van 17 maart 1948 in de door het protocol van 23 oktober 1954 gewijzigde versie,

Gelet op het verslag van La Rochelle, aangenomen door de Frans-Duitse Defensie- en Veiligheidsraad op 22 mei 1992, betreffende de oprichting van een Eurokorps waartoe de Belgische regering op 25 juni 1993, de Spaanse regering op 1 juli 1994 en de Luxemburgse regering op 7 mei 1996 zijn toegetreden,

Gelet op de Bijzondere Overeenkomst van 21 januari 1993 tussen de Opperbevelhebber van de Geallieerde Strijdkrachten in Europa en de chefs van de generale staven van het Franse en het Duitse leger betreffende de voorwaarden voor de aanwending van het Eurokorps in het kader van het Atlantisch Bondgenootschap, die de chef van de Belgische generale staf op 12 oktober 1993, de chef van de Spaanse generale staf op 29 september 1995 en de Bevelhebber van het Luxemburgse leger op 9 april 1996 hebben goedgekeurd,

Gelet op de gemeenschappelijke verklaring over de voorwaarden voor de aanwending van het Eurokorps in het kader van de West-Europese Unie van 23 november 1993,

Bezielde door de wil om het Handvest van de Verenigde Naties in acht te nemen en erop bedacht zijnde eraan te herinneren dat tot de opdrachten van het Eurokorps wordt besloten overeenkomstig het grondwettelijk recht van iedere Verdragsluitende Partij,

Zijn overeengekomen als volgt:

Titel I**Algemene bepalingen****Artikel 1**

1. Dit Verdrag heeft tot doel de grondbeginselen met betrekking tot de opdrachten, de organisatiewijze en de werkwijze van het Eurokorps te bepalen.

TRAITÉ

Traité relatif au Corps européen et au statut de son Quartier général entre la République française, la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, le Royaume d'Espagne et le Grand-Duché de Luxembourg

Préambule

La République fédérale d'Allemagne,
 Le Royaume de Belgique,
 Le Royaume d'Espagne,
 La République française et
 Le Grand-Duché de Luxembourg,
 ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Considérant l'article 17 du Traité sur l'Union européenne, dans sa rédaction résultant du traité signé le 26 février 2001, ainsi que la déclaration relative à la politique européenne de sécurité et de défense, annexée à l'acte final de la Conférence des représentants des Gouvernements des États membres, fait à Nice, le 26 février 2001.

Considérant le Traité de l'Atlantique Nord du 4 avril 1949,

Considérant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces du 19 juin 1951,

Considérant le Traité de Bruxelles du 17 mars 1948 dans la version modifiée par le protocole du 23 octobre 1954,

Considérant le rapport de la Rochelle adopté le 22 mai 1992 par le Conseil franco-allemand de défense et de sécurité, concernant la création du Corps européen auquel ont adhéré le gouvernement belge le 25 juin 1993, le gouvernement espagnol le 1^{er} juillet 1994 et le gouvernement luxembourgeois le 7 mai 1996,

Considérant l'Accord spécifique réglant les conditions d'emploi du Corps européen dans le cadre de l'Alliance Atlantique du 21 janvier 1993 entre le Commandant Suprême des Forces Alliées en Europe et les chefs d'état-major des armées françaises et allemandes, auquel le chef de l'État-major général belge a adhéré le 12 octobre 1993, le Chef de l'État-major général espagnol le 29 septembre 1995 et le Commandant de l'armée luxembourgeoise le 9 avril 1996,

Considérant la déclaration commune fixant les conditions d'emploi du Corps européen dans le cadre de l'Union de l'Europe Occidentale du 23 novembre 1993,

Animés de la volonté d'agir dans le respect de la Charte des Nations unies, et soucieux de rappeler que les missions du Corps européen sont décidées conformément au droit constitutionnel de chaque Partie contractante,

sont convenus de ce qui suit:

Titre I**Dispositions générales****Article 1^{er}**

1. Le présent Traité a pour objet de définir les principes fondamentaux relatifs aux missions, aux modalités d'organisation et au fonctionnement du Corps européen.

2. Dit Verdrag heeft eveneens tot doel de rechtspositie van het Hoofdkwartier van het Eurokorps te bepalen.

3. Tenzij in dit Verdrag een andersluidende bepaling is opgenomen, is het recht van de staat van verblijf van toepassing.

4. De Verdragsluitende Partijen komen overeen dat de bepalingen van dit Verdrag berusten op de toepassing van de beginselen van wederkerigheid en evenwichtige verdeling van de lasten.

Artikel 2

In dit Verdrag verstaat men onder :

1. « Eurokorps »

het multinationale legerkorps bestaande uit het Hoofdkwartier en de eenheden waarvan de Verdragsluitende Partijen het bevel aan de bevelvoerende Generaal van het Eurokorps hebben overgedragen;

2. « overdracht van het bevel »

de ter kennis gebrachte beslissing van de bevoegde autoriteit van een Verdragsluitende Partij om een eenheid van de krijgsmacht van die Verdragsluitende Partij onder het werkelijke gezag van de bevelvoerende Generaal van het Eurokorps te stellen;

Deze beslissing, die op ieder ogenblik kan worden herroepen, bepaalt de grenzen van het bevel dat zij overdraagt, alsmede het kader, de plaats en de datum van inwerkingtreding en de duur;

3. « Gemeenschappelijk Comité »

het comité dat is samengesteld uit de Chefs van de Generale Legerstaven en de politieke Directeuren van de ministeries van buitenlandse zaken van ieder van de Verdragsluitende Partijen of hun vertegenwoordigers;

4. « Hoofdkwartier »

de multinationale staf van het Eurokorps en de vertegenwoordigingen van de luchtmacht en de marine die bij hem zijn ingedeeld, alsook de commando- en steunelementen van deze staf;

5. « personeel van het Hoofdkwartier »

het militaire en burgerpersoneel;

6. « militair personeel »

het militaire personeel dat in het Hoofdkwartier dienst doet en tot de krijgsmachten van de Verdragsluitende Partijen behoort;

7. « burgerpersoneel »

de werknemers van de Verdragsluitende Partijen die in het Hoofdkwartier dienst doen.

De burgerwerknemers die door het Hoofdkwartier zijn aangevraagd, worden geenszins als lid van het personeel van het Hoofdkwartier beschouwd;

8. « persoon ten laste »

de echtgenote van een personeelslid, ieder kind dat te zijnen laste is, alsook iedere naaste verwante die van hem om economische of gezondheidsredenen afhankelijk is, door hem werkelijk wordt onderhouden en met hem zijn woning deelt.

2. Le présent Traité a également pour objet de définir le statut du Quartier général du Corps européen.

3. À moins qu'il n'en soit disposé autrement dans le texte du présent Traité, le droit de l'État de séjour s'applique.

4. Les Parties contractantes conviennent que les dispositions du présent Traité sont fondées sur l'application des principes de réciprocité et de répartition équilibrée des charges.

Article 2

Dans le présent Traité on entend :

1. par « Corps européen » :

le corps d'armée multinational constitué par le Quartier général et par les unités pour lesquelles les Parties contractantes ont effectué le transfert de commandement au Général commandant le Corps européen;

2. par « transfert de commandement » :

la décision notifiée par l'autorité compétente d'une Partie contractante de placer sous l'autorité effective du Général commandant le Corps européen une unité des forces armées de cette Partie contractante.

La décision, qui peut être rapportée à tout moment, précise les limites du commandement qu'elle transfère ainsi que le cadre, le lieu, la date de prise d'effet et la durée;

3. par « Comité commun » :

le comité composé des Chefs d'état-major des armées et des Directeurs politiques des ministères des affaires étrangères de chacune des Parties contractantes, ou de leurs représentants;

4. par « Quartier général » :

l'état-major multinational du Corps européen et les représentations des armées de l'air et de la marine qui lui sont rattachées ainsi que les éléments de commandement et de soutien de cet état-major;

5. par « personnel du Quartier général » :

le personnel militaire et civil;

6. par « personnel militaire » :

le personnel militaire servant au sein du Quartier général et appartenant aux forces armées des Parties contractantes;

7. par « personnel civil » :

les employés des Parties contractantes servant au sein du Quartier général.

Les travailleurs civils recrutés par le Quartier général ne sont en aucun cas considérés comme membres du personnel du Quartier général;

8. par « personne à charge » :

le conjoint d'un membre du personnel du Quartier général, tout enfant qui est à sa charge, ainsi que tout proche parent qui dépend de celui-ci pour des raisons économiques ou de santé, qui est effectivement soutenu par ce membre et qui partage son logement.

In geval van overlijden of overplaatsing van een personeelslid worden de personen te zijnen laste gedurende 90 dagen na zijn overlijden of overplaatsing als personen ten laste beschouwd zoals bedoeld in de vorige zin;

9. « Staat van herkomst »

de Verdragsluitende Partij waaronder het personeel ressorteert, wanneer het zich op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij bevindt;

10. « Staat van verblijf »

de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan het Hoofdkwartier van het Eurokorps of een onderdeel van dit Hoofdkwartier, met inbegrip van zijn personeel, zich bevinden;

11. « Begrotings- en Financieel Comité »

het comité dat is samengesteld uit vertegenwoordigers van de Partijen aan wie op budgettair en financieel gebied de in Titel V omschreven bevoegdheid is toegewezen;

12. « College van Accountants »

het college dat evenwichtig is samengesteld uit vertegenwoordigers van de Partijen aan wie de in Titel V bepaalde bevoegdheid is toegewezen.

Artikel 3

Het Eurokorps kan met opdrachten worden belast in het kader van de Verenigde Naties, van de West-Europese Unie (WEU), van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie (NAVO), van het gemeenschappelijke buitenlandse en veiligheidsbeleid van de Europese Unie of van een gemeenschappelijke beslissing die door de Verdragsluitende Partijen is genomen.

Onder deze voorwaarden omvatten de opdrachten van het Eurokorps, benevens zijn opdrachten van deelneming aan de gemeenschappelijke verdediging, humanitaire en evacuatieopdrachten, opdrachten inzake vredeshandhaving en het inzetten van gevechtstroepen voor crisisbeheersing, met inbegrip van opdrachten om de vrede te herstellen.

Artikel 4

Het Gemeenschappelijk Comité is er in het bijzonder mede belast:

— de beslissingen van de Verdragsluitende Partijen voor te bereiden en toe te passen, zodra zij zijn goedgekeurd, aan de bevelvoerende Generaal van het Eurokorps richtlijnen te verstrekken en voor de wederzijdse informatie en coördinatie tussen de Verdragsluitende Partijen te zorgen;

— de betrekkingen met de EU, de WEU, de NAVO en andere internationale organisaties, alsook met de niet-lidstaten te regelen;

— de vragen in verband met de uitvoering van dit Verdrag te bestuderen;

— de beslissingen betreffende de uitvoering van dit Verdrag te coördineren;

— de bevoegdheid, die inzake de regeling van geschillen in Titel III en op budgettair en financieel gebied in Titel V is bepaald, uit te oefenen.

En cas de décès ou de mutation d'un membre du personnel, les personnes à sa charge sont considérées comme personnes à charge au sens de la phrase précédente pendant les 90 jours suivant le décès ou la mutation;

9. par « État d'origine »:

la Partie contractante dont relève le personnel, lorsqu'il se trouve sur le territoire d'une autre Partie contractante;

10. par « État de séjour »:

la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le Quartier général du Corps européen ou un élément de ce Quartier général, y compris leurs personnels;

11. par « Comité budgétaire et financier »:

le comité composé de représentants des Parties contractantes auquel est attribué, dans les domaines budgétaire et financier, les compétences prévues au titre V;

12. par « Collège des experts aux comptes »:

le collège composé de manière équilibrée de représentants des Parties contractantes auquel sont confiées les compétences prévues au Titre V.

Article 3

Les missions du Corps européen peuvent lui être confiées dans le cadre soit des Nations unies, soit de l'Union de l'Europe Occidentale (UEO), soit de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN), soit de la politique étrangère et de sécurité commune de l'Union européenne, soit d'une décision commune prise par les Parties contractantes.

Dans ces conditions, les missions du Corps européen, outre ses missions de participation à la défense commune, incluent les missions humanitaires et d'évacuation, les missions de maintien de la paix et les missions de forces de combat pour la gestion des crises, y compris les missions de rétablissement de la paix.

Article 4

Le Comité commun est notamment chargé:

— de préparer les décisions des Parties contractantes et de les mettre en œuvre lorsqu'elles sont approuvées, de donner des directives au Général commandant le Corps européen et d'assurer l'information mutuelle et la coordination entre les Parties contractantes;

— d'assurer les relations avec l'UE, l'UEO, l'OTAN, d'autres organisations internationales ainsi que les États non membres;

— d'étudier les questions relatives à la mise en œuvre du présent Traité;

— de coordonner les décisions afférentes à la mise en œuvre du présent Traité;

— d'exercer les compétences précisées dans le Titre III relatif au règlement des dommages et dans le Titre V dans les domaines budgétaire et financier.

Artikel 5

1. Het Hoofdkwartier bezit rechtsbevoegdheid. Het is bevoegd om overeenkomsten te sluiten, bezittingen te verwerven en te vervreemden.

2. Het Hoofdkwartier kan in rechte optreden zowel als eiser dan als verweerder. Tussen het Hoofdkwartier enerzijds en een Verdragsluitende Partij anderzijds kan evenwel worden overeengekomen dat deze in de plaats treedt voor de rechtbanken van die staat voor iedere vordering waarbij het Hoofdkwartier Partij zal zijn. In dat geval moet het Hoofdkwartier zorgen voor de terugbetaling van de werkelijke kosten overeenkomstig het begrotings- en financiële reglement.

3. Tegen het Hoofdkwartier kunnen geen uitvoeringsmaatregelen of maatregelen met het oog op de inbeslagname van zijn bezittingen of middelen worden genomen.

Deze bepaling heeft geen invloed op de mogelijkheid om tot een wettelijk beslag over te gaan op de wedde van werknemers die door het Hoofdkwartier zijn aangeworven.

Artikel 6

1. De rechtsbevoegdheid van het Hoofdkwartier wordt uitgeoefend door de bevelvoerende Generaal van het Eurokorps of door enig persoon die uitdrukkelijk door hem is aangewezen om in zijn naam te handelen.

2. De bevelvoerende Generaal van het Eurokorps kan van het Gemeenschappelijk Comité het mandaat krijgen om te onderhandelen over overeenkomsten betreffende de organisatie en het houden van oefeningen of operaties op het grondgebied van een derde staat.

3. De bevelvoerende Generaal van het Eurokorps krijgt richtlijnen van het Gemeenschappelijk Comité.

Zij bepalen zijn bevoegdheid in vredetijd en bij het inzetten, welke meer bepaald het volgende omvat :

- operationele en logistieke planning,
- bijdrage tot de vaststelling van de opleidingsdoelstellingen,
- controle van het opleidingsniveau,
- voorbereiding en uitvoering van de oefeningen,
- voorstellen betreffende enig ander vraagstuk, voornamelijk die over de organisatie van de strijdkrachten.

4. De bevelvoerende Generaal van het Eurokorps vaardigt in het kader van zijn bevoegdheid dienstvoorschriften uit voor de werking van het Hoofdkwartier en stelt in overeenstemming met de generale staven van de staten, die aan het Eurokorps deelnemen, vaste procedures in voor de samenwerking van de grote eenheden.

5. De functie van bevelvoerende Generaal van het Eurokorps en de belangrijkste verantwoordelijke functies worden bij toerbeurt door de Verdragsluitende Partijen waargenomen.

Het evenwicht bij de verdeling van deze functies onder de Verdragsluitende Partijen wordt gewaarborgd door een beslissing van het Gemeenschappelijk Comité, rekening houdende met de verdere ontwikkeling van de structuren van het Eurokorps.

De functies van bevelvoerende Generaal van het Eurokorps, van adjunct van de bevelvoerende Generaal van het Eurokorps, van Stafchef en van Adjunct-stafchef Operaties dienen in ieder geval telkens aan verschillende staten, die aan het Eurokorps deelnemen, te worden toegewezen.

Article 5

1. Le Quartier général a la capacité juridique. Il a la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner.

2. Le Quartier général peut ester en justice tant en qualité de demandeur que de défendeur. Toutefois, il pourra être convenu entre le Quartier général d'une part et une Partie contractante d'autre part, que cette dernière sera subrogée devant les tribunaux de cet État pour toute action à laquelle le Quartier général sera partie. Dans ce cas, le Quartier général doit assurer le remboursement des frais effectifs conformément au règlement budgétaire et financier.

3. Aucune mesure d'exécution ou visant soit la saisie soit la confiscation de ses biens ou fonds ne peut être prise contre le Quartier général.

Cette disposition n'affecte pas la possibilité de procéder à une saisie légale des rémunérations de travailleurs recrutés par le Quartier général.

Article 6

1. La capacité juridique du Quartier général est exercée par le Général commandant le Corps européen ou par toute personne désignée expressément par lui pour agir en son nom.

2. Le Général commandant le Corps européen peut recevoir mandat du Comité commun pour négocier des accords relatifs à l'organisation et à la conduite d'exercices ou d'opérations sur le territoire d'un État tiers.

3. Le Général commandant le Corps européen reçoit ses directives du Comité commun.

Elles définissent ses attributions en temps de paix et d'engagement qui sont notamment les suivantes :

- planification opérationnelle et logistique,
- contribution à la détermination des objectifs d'entraînement,
- contrôle du niveau d'instruction,
- préparation et exécution des exercices,
- propositions concernant toute autre question, notamment celles relatives à l'organisation des forces.

4. Le Général commandant le Corps européen émet, dans le cadre de ses attributions, des règlements de service concernant le fonctionnement du Quartier général et met en place, en accord avec les états majors généraux des États participant au Corps européen, des procédures permanentes de coopération des grandes unités.

5. Le poste de Général commandant le Corps européen et les principaux postes de responsabilité sont pourvus, par rotation, par les Parties contractantes.

L'équilibre dans la répartition de ces postes entre les Parties contractantes est assuré par décision du Comité commun en tenant compte des évolutions de la structure du Corps européen.

En tout état de cause les postes de Général commandant le Corps européen, d'adjoint du Général commandant le Corps européen, de Chef d'état major, et de sous-chef d'état major Opérations sont à attribuer à chaque fois à des États différents participant au Corps européen.

6. De bevelvoerende Generaal van het Eurokorps stelt een gemeenschappelijk jaarlijks ontwerp van begroting en een ontwerp van financiële planning op middellange termijn op. Hij is met de uitvoering van deze begroting belast.

Artikel 7

1. De bevelvoerende Generaal van het Eurokorps verleent de autoriteiten, die krachtens het recht van de staat van verblijf gemachtigd zijn voor de uitoefening van hun officiële opdracht de installaties van het Hoofdkwartier binnen te gaan, op hun vraag toegang. Bij een op heterdaad vastgestelde overtreding, bij gevaar dat ligt in het verwijl of op grond van een rechterlijke beslissing wordt de toegang evenwel beschouwd als te zijn toegestaan.

2. Het archief en andere officiële documenten van het Hoofdkwartier zijn onschendbaar.

De bevelvoerende Generaal van het Eurokorps kan op vraag van een van de Verdragsluitende Partijen evenwel toestaan dat het archief wordt geraadpleegd.

Bij een weigering beslist het Gemeenschappelijk Comité.

Op grond van een rechterlijke beslissing kan een dergelijke toestemming echter ambtshalve worden gegeven met inachtneming van de voorschriften voor de bescherming van het defensiegeheim.

Artikel 8

In het kader van oefeningen of het inzetten van het Eurokorps hebben de Verdragsluitende Partijen het recht hun personeel en materieel op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij te verplaatsen en tijdelijk te stationeren, nadat de bevoegde autoriteiten van deze Partij hun toestemming hebben verleend.

Artikel 9

Het militaire personeel mag alleen wapens bezitten en dragen, als het reglement hetwelk op dat personeel van toepassing is zulks toestaat.

Artikel 10

1. De Verdragsluitende Partijen zorgen aan de hand van geschikte maatregelen voor de bescherming van de informatie, de documenten en het materieel die geheim moeten blijven en die aan het Eurokorps worden toegezonden of door dit worden aangemaakt.

Deze maatregelen houden op analoge wijze rekening met de principes en de regels voor de bescherming van het geheim van de Raad van de Europese Unie.

2. De bevelvoerende Generaal van het Eurokorps vaardigt met de goedkeuring van de nationale veiligheidsautoriteiten van de Verdragsluitende Partijen de richtlijnen uit, die voor de bescherming van het geheim in het Eurokorps nodig zijn.

3. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe hun onderdanen, die nodig van in het kader van het Eurokorps beschermde informatie kennis moeten nemen, overeenkomstig de geldende nationale regels aan een machtigingsprocedure te onderwerpen en zich daarbij wederzijdse steun te verlenen.

6. Le Général commandant le Corps européen élabore un projet de budget commun annuel et un projet de programmation financière à moyen terme. Il est chargé de l'exécution de ce budget.

Article 7

1. Sur leur demande, le Général commandant le Corps européen autorise l'accès des autorités habilitées, en vertu du droit de l'État de séjour, à pénétrer dans les installations du Quartier général en vue de l'accomplissement de leurs missions officielles. Toutefois, en cas d'infraction flagrante, de péril en la demeure ou sur décision d'un magistrat l'accès est considéré comme autorisé.

2. Les archives et autres documents officiels du Quartier général sont inviolables.

Cependant, le Général commandant le Corps européen peut, à la demande d'une des Parties contractantes, autoriser la consultation de ces archives.

En cas de refus, le Comité commun décide.

Toutefois, sur décision d'un magistrat, une telle autorisation est accordée d'office, dans le respect des règles de protection du secret militaire.

Article 8

Dans le cadre d'exercices ou d'un emploi du Corps européen, les Parties contractantes sont autorisées à déplacer et faire stationner temporairement leur personnel et matériel sur le territoire d'une Partie contractante après accord des autorités compétentes de celle-ci.

Article 9

Le personnel militaire ne peut détenir et porter les armes qu'à condition d'y être autorisé par le règlement qui lui est applicable.

Article 10

1. Les Parties contractantes s'assurent, par des mesures appropriées, de la protection des informations, des documents et des matériels qui doivent rester secrets, adressés au Corps européen ou générés par celui-ci.

Ces mesures tiennent compte de manière analoge des principes et des règles de la protection du secret du Conseil de l'Union européenne.

2. Le Général commandant le Corps européen arrête, avec l'approbation des autorités nationales de sécurité des Parties contractantes, les instructions nécessaires à l'application de la protection du secret au sein du Corps européen.

3. Les Parties contractantes s'engagent à effectuer les procédures d'habilitation de leurs nationaux ayant besoin de connaître des informations protégées dans le cadre du Corps européen, conformément aux règles nationales en vigueur, et à se porter mutuelle assistance en ce qui concerne cette procédure d'habilitation.

4. In de onderstaande tabel staan de gelijkwaardige classificatiegraden van het Eurokorps en de Raad van de Europese Unie naast elkaar vermeld.

EUROCOR TRES SECRET	TRES SECRET UE/EU TOP SECRET
EUROCOR SECRET	SECRET UE
EUROCOR CONFIDENTIEL	CONFIDENTIEL UE
EUROCOR DIFFUSION RES-TREINTE	RESTREINT UE

Artikel 11

Het militaire rijbewijs dat door een Verdragsluitende Partij is afgegeven geldt eveneens op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partijen voor de overeenkomstige militaire voertuigen van iedere andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 12

Tenzij een andere regeling is getroffen, draagt het militaire personeel zijn uniform of burgerkledij onder dezelfde omstandigheden als de leden van de krijgsmacht van de staat van verblijf.

Artikel 13

De voertuigen die door het Hoofdkwartier worden aangeschaft krijgen een speciaal kentekenbewijs overeenkomstig de geldende wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan het Hoofdkwartier gevestigd is.

De voertuigen die door iedere Verdragsluitende Partij ter beschikking van het Hoofdkwartier worden gesteld behouden hun nationaal kentekenbewijs en dragen een onderscheidingsteken van het Eurokorps.

Titel II

Rechterlijke bevoegdheid

Artikel 14

De autoriteiten van de staat van herkomst hebben het recht hun straf- en tuchtrechtsbevoegdheid, die hun door de wetgeving van de staat van herkomst is verleend, uit te oefenen ten aanzien van de personeelsleden van het Hoofdkwartier die aan de straf- en tuchtwetten van die staat onderworpen zijn.

De autoriteiten van de staat van verblijf hebben het recht hun rechtsbevoegdheid uit te oefenen ten aanzien van de personeelsleden van het Hoofdkwartier voor overtredingen die op het grondgebied van de staat van verblijf worden begaan en naar zijn recht worden bestraft.

Artikel 15

1. De autoriteiten van de staat van herkomst hebben het recht als eersten hun rechtsbevoegdheid uit te oefenen ten aanzien van het personeel van het Hoofdkwartier, dat onder die staat ressorteert, met betrekking tot:

a. de misdrijven die enkel worden begaan tegen de veiligheid of het eigendom van deze staat of de misdrijven die enkel worden

4. Le tableau suivant pose l'équivalence entre la classification du Corps européen et la classification du Conseil de l'Union européenne.

EUROCOR TRES SECRET	TRES SECRET UE/EU TOP SECRET
EUROCOR SECRET	SECRET UE
EUROCOR CONFIDENTIEL	CONFIDENTIEL UE
EUROCOR DIFFUSION RES-TREINTE	RESTREINT UE

Article 11

Le permis de conduire militaire délivré par une des Parties contractantes est également valable sur le territoire des autres Parties contractantes pour les véhicules militaires correspondants de toutes les Parties contractantes.

Article 12

Sous réserve de tout arrangement contraire, le personnel militaire revêt son uniforme ou la tenue civile dans les mêmes conditions que les membres des forces armées de l'État de séjour.

Article 13

Les véhicules acquis par le Quartier général font l'objet d'une immatriculation spécifique conformément à la législation en vigueur de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est implanté le Quartier général.

Les véhicules mis à la disposition du Quartier général par chaque Partie contractante conservent leur immatriculation nationale et portent une marque distinctive du Corps européen.

Titre II

Compétence juridictionnelle

Article 14

Les autorités de l'État d'origine ont le droit d'exercer les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation de l'État d'origine sur les membres du personnel du Quartier général assujettis à la législation pénale et disciplinaire de cet État.

Les autorités de l'État de séjour ont le droit d'exercer leur juridiction sur les membres du personnel du Quartier général en ce qui concerne les infractions commises sur le territoire de l'État de séjour et punies en vertu de sa législation.

Article 15

1. Les autorités de l'État d'origine ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur le personnel du Quartier général, relevant de cet État, en ce qui concerne:

a. les infractions portant atteinte uniquement à la sûreté ou à la propriété de cet État ou les infractions portant atteinte uniquement

begaan tegen de persoon of het eigendom van een personeelslid van deze staat of van een persoon ten laste;

b. de misdrijven die het gevolg zijn van enige handeling of nalatigheid gepleegd bij de uitoefening van de dienst.

2. Voor de andere misdrijven oefenen de autoriteiten van de staat van verblijf als eersten hun rechtsbevoegdheid uit.

3. De Verdragsluitende Partij die het recht heeft om als eerste haar rechtsbevoegdheid uit te oefenen kan daarvan afzien. In dat geval brengt zij de autoriteiten van de andere betrokken Verdragsluitende Partijen daarvan onmiddellijk op de hoogte. De Verdragsluitende Partij die het recht heeft haar rechtsbevoegdheid als eerste uit te oefenen onderzoekt welwillend de aanvragen om van dat recht af te zien, die door de autoriteiten van de andere betrokken Partijen worden ingediend. Wanneer de staat van verblijf van zijn recht om als eerste zijn rechtsbevoegdheid uit te oefenen afziet, moet het betrokken personeelslid van het Hoofdkwartier, als de Staat van verblijf dat eist, van diens grondgebied worden verwijderd.

Artikel 16

1. De autoriteiten van de staat van verblijf en van herkomst verlenen elkaar bijstand bij de aanhouding van een personeelslid van de staat van herkomst of een persoon ten laste op het grondgebied van de staat van verblijf en bij de overdracht aan de autoriteit of de rechtbank die haar rechtsbevoegdheid overeenkomstig de artikelen 14 en 15 hierboven uitoefent.

2. De autoriteiten van de staat van verblijf lichten de autoriteiten van de staat van herkomst onverwijld in over de aanhouding van enig personeelslid van het Hoofdkwartier of persoon ten laste.

3. De staat van herkomst blijft de bewaring van een personeelslid, over hetwelk de staat van verblijf zijn rechtsbevoegdheid uitoefent en dat in handen van de autoriteiten van de staat van herkomst is, verzekeren tot wanneer tegen hem door de staat van verblijf vervolging is ingesteld.

Artikel 17

1. De autoriteiten van de staat van verblijf en van herkomst verlenen elkaar bijstand voor het voeren van de onderzoeken, het zoeken naar bewijzen, inbeslagname inbegrepen, en, in voorkomend geval, het bezorgen van overtuigingsstukken en voorwerpen van de overtreding. Deze verplichtingen gelden ook voor het Hoofdkwartier. Als de inbeslagname van de afgegeven stukken en voorwerpen voor de gerechtelijke procedure niet langer nodig is, worden deze zo vlug mogelijk terugbezorgd.

2. Ingeval hun rechtsbevoegdheid samenloopt, informeren de autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen elkaar over welk gevolg aan de zaak is gegeven.

Artikel 18

Wie door een Verdragsluitende Partij definitief berecht is mag door een andere Verdragsluitende Partij voor dezelfde feiten niet worden vervolgd, op voorwaarde dat, in geval van een veroordeling, de straf reeds is ondergaan, wordt ondergaan of volgens de wetten van de Verdragsluitende Partij, die het vonnis heeft gewezen, niet meer kan worden ondergaan.

Dit artikel sluit evenwel niet uit dat de militaire autoriteiten van de staat van herkomst een personeelslid van het Hoofdkwartier

à la personne ou à la propriété d'un membre du personnel de cet État ainsi que d'une personne à charge;

b. les infractions résultant de tout acte ou négligence accomplis dans l'exécution du service.

2. Pour les autres infractions, les autorités de l'État de séjour exercent par priorité leur juridiction.

3. La Partie contractante qui a le droit d'exercer par priorité sa juridiction peut y renoncer. Dans ce cas, elle notifie cette renonciation dans les meilleurs délais aux autorités des autres Parties contractantes concernées. La Partie contractante qui a le droit d'exercer par priorité sa juridiction examine avec bienveillance les demandes de renonciation à ce droit, présentées par les autorités des autres Parties contractantes concernées. Lorsque l'État de séjour renonce à sa priorité de juridiction, le membre du personnel du Quartier général concerné doit être éloigné du territoire de l'État de séjour si ce dernier l'exige.

Article 16

1. Les autorités des États de séjour et d'origine se prêtent mutuellement assistance, pour l'arrestation d'un membre du personnel de l'État d'origine ou des personnes à charge sur le territoire de l'État de séjour et pour la remise à l'autorité ou au tribunal qui exerce sa juridiction conformément aux articles 14 et 15 ci-dessus.

2. Les autorités de l'État de séjour notifient sans délai aux autorités de l'État d'origine l'arrestation de tout membre du personnel du Quartier général ou d'une personne à charge.

3. La garde d'un membre du personnel sur lequel l'État de séjour exerce son droit de juridiction et qui est entre les mains des autorités de l'État d'origine demeurera assurée par celles-ci jusqu'à ce que des poursuites aient été engagées contre lui par l'État de séjour.

Article 17

1. Les autorités des États de séjour et d'origine se prêtent mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes, pour la recherche des preuves, y compris la saisie, et s'il y a lieu, la remise des pièces à conviction et des objets de l'infraction. Ces obligations incombent également au Quartier général. Lorsque la saisie des pièces et objets remis n'est plus absolument nécessaire à la procédure judiciaire, leur restitution est effectuée dans les meilleurs délais.

2. Les autorités des Parties contractantes, dans les cas où il y a juridiction concurrente, s'informent réciproquement de la suite donnée aux affaires.

Article 18

Une personne qui a été définitivement jugée par une Partie contractante ne peut, pour les mêmes faits, être poursuivie par une autre Partie contractante, à condition que, en cas de condamnation, la sanction ait été subie ou soit actuellement en cours d'exécution ou ne puisse plus être exécutée selon les lois de la Partie contractante de condamnation.

Toutefois, cet article ne s'oppose en rien à ce que les autorités de l'État d'origine sanctionnent un membre du personnel du Quartier

straffen voor een overtreding van de tuchtregels, die voortvloeit uit een handeling of nalatigheid die het misdrijf vormt waarvoor het door een Verdragsluitende Partij is berecht.

Artikel 19

1. Het personeel dat de militaire politiebevoegdheid binnen het Hoofdkwartier uitoefent mag alle nodige maatregelen treffen om de ordehandhaving en de veiligheid in zijn installaties te verzekeren.

2. De aanwending van dit personeel buiten deze installaties is afhankelijk van een akkoord met de autoriteiten van de staat van verblijf, geschiedt in overleg met deze autoriteiten en alleen voor zover het nodig is om de orde en de tucht onder de personeelsleden te handhaven.

Titel III

Schaderegeling

Artikel 20

1. a. Iedere Verdragsluitende Partij ziet af van elke schadevordering ten aanzien van een andere Verdragsluitende Partij of van het Hoofdkwartier voor schade die haar in het kader van de uitvoering van dit Verdrag is berokkend.

Het Hoofdkwartier kan evenmin van de Verdragsluitende Partijen schadevergoeding eisen voor schade die het wordt berokkend.

b. De Verdragsluitende Partijen komen overeen dat het bepaalde in lid 1.a. van dit artikel eveneens van toepassing is op schade die is veroorzaakt of wordt geleden door de eenheden waarvan zij het bevel aan de bevelvoerende Generaal van het Eurokorps hebben overgedragen.

c. Van schadevergoeding afzien geldt niet voor schadevorderingen van de onderafdelingen van een Verdragsluitende Partij die rechtspersoonlijkheid bezitten, welke vorderingen als een derden-eis worden beschouwd.

2. a. Het Hoofdkwartier is burgerlijk aansprakelijk voor schade die het aan derden berokkent. De bedragen die voor de vergoeding van deze schade worden betaald komen ten laste van de gemeenschappelijke begroting. De schade die het personeel van de eenheden, waarvan de Verdragsluitende Partijen het bevel aan de bevelvoerende Generaal van het Eurokorps hebben overgedragen, aan derden berokkent komt eveneens ten laste van de gemeenschappelijke begroting.

b. De Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan schade aan derden is berokkend, vergoedt die schade zoals ze dat zou moeten doen, wanneer ze zelf voor de schade aansprakelijk was.

De indiening van, het onderzoek naar en de beslissing over de rechtvorderingen van derden geschieden overeenkomstig de wetten van deze Verdragsluitende Partij.

Het Hoofdkwartier betaalt daarna de aldus gestorte schadevergoeding volledig en onverwijld aan deze Verdragsluitende Partij terug.

c. i) De Verdragsluitende Partijen dragen bij tot de financiering van de door het Hoofdkwartier gestorte bedragen voor schade waarvoor het burgerrechtelijk aansprakelijk is in verhouding tot hun bijdrage aan de gemeenschappelijke begroting.

général pour toute violation des règles de discipline résultant de l'acte ou de la négligence constitutive de l'infraction pour laquelle il a été jugé par une Partie contractante.

Article 19

1. Les personnels exerçant des attributions de police militaire au sein du Quartier général peuvent prendre toutes les mesures utiles pour assurer le maintien de l'ordre et de la sécurité dans ses installations.

2. L'emploi desdits personnels hors de ces installations est subordonné à un accord avec les autorités de l'État de séjour, se fait en liaison avec celles-ci et n'intervient que pour autant que cela est nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres du personnel.

Titre III

Règlement des dommages

Article 20

1. a. Chaque Partie contractante renonce à toute demande d'indemnité à l'encontre d'une autre Partie contractante ou du Quartier général pour les dommages qui lui sont causés dans le cadre de la mise en œuvre du présent Traité.

De même, le Quartier général ne peut demander d'indemnité à l'encontre des Parties contractantes pour les dommages qui lui sont causés.

b. Les Parties contractantes conviennent que les dispositions prévues au sous-paragraphe 1.a. du présent article s'appliquent également aux dommages causés ou subis par les unités dont elles ont transféré le commandement au Général commandant le Corps européen.

c. La renonciation à une indemnité ne s'applique pas aux demandes d'indemnités des sub-divisions d'une Partie contractante dotées de la personnalité juridique, qui sont considérées comme des prétentions de tiers.

2. a. Le Quartier général est civilement responsable des dommages qu'il cause à des tiers. Les sommes payées en réparation de ces dommages sont prises en charge par le budget commun. Le budget commun prend également en charge les dommages causés à des tiers par le personnel des unités dont les Parties contractantes ont transféré le commandement au Général commandant le Corps européen.

b. La Partie contractante sur le territoire de laquelle un dommage a été causé à des tiers le règle comme elle devrait le faire si elle était elle-même responsable du dommage causé.

L'introduction, l'instruction et la décision concernant les demandes d'indemnités de tiers s'effectuent conformément aux lois et règlements de cette Partie contractante.

Les indemnités ainsi versées sont ensuite remboursées intégralement et sans délai à cette Partie contractante par le Quartier général.

c. i) Les Parties contractantes contribuent au financement des sommes versées par le Quartier général en raison des dommages dont il est civilement responsable en proportion de leurs contributions totales au budget commun.

ii) Zij dragen in gelijke delen bij tot de financiering van de bedragen die het Hoofdkwartier heeft betaald voor schade die de eenheden, waarvan het bevel aan de bevelvoerende Generaal van het Eurokorps is overgedragen, hebben veroorzaakt, voor zover een van hun eenheden heeft deelgenomen aan de activiteit van het Eurokorps tijdens welke de schade is aangericht.

iii) Indien het Hoofdkwartier of de eenheden, waarvan het bevel aan de bevelvoerende Generaal van het Eurokorps is overgedragen, niet duidelijk voor de toegebrachte schade aansprakelijk kunnen worden gesteld, wordt de bijdrage van de Verdragsluitende Partijen aan de financiering van de schadevergoeding overeenkomstig punt i) geregeld.

d. De van derden ontvangen vergoeding voor schade toegebracht aan het Eurokorps wordt op de gemeenschappelijke begroting gestort.

3. Wat de schade betreft die buiten het grondgebied van een van de Verdragsluitende Partijen door het Eurokorps aan derden of door derden aan het Eurokorps kan worden toegebracht, wordt het Gemeenschappelijk Comité er door de Verdragsluitende Partijen mede belast gemeenschappelijke procedures uit te werken.

Artikel 21

De schadevorderingen die het gevolg zijn van een schadebrengende handeling of een nalatigheid van het personeel van het Hoofdkwartier en de eenheden, waarvan de Verdragsluitende Partijen het bevel aan de bevelvoerende Generaal van het Eurokorps hebben overgedragen, die niet in de uitoefening van de dienst is gesteld, worden op de volgende wijze geregeld:

1. De autoriteiten van de staat van verblijf onderzoeken de schadevordering en stellen op een correcte en billijke wijze de aan de eiser verschuldigde vergoeding vast, rekening houdende met alle omstandigheden van de zaak. Zij maken over de zaak een verslag op en sturen het aan de autoriteiten van de staat van herkomst.

2. De staat van herkomst beslist dan zonder verwijl of hij zonder erkenning van een rechtsplicht (ex gratia) tot vergoeding van de schade kan overgaan. In dat geval legt hij er het bedrag van vast.

3. Indien de eiser een aanbod tot schadeloosstelling zonder erkenning van een rechtsplicht als volledige schadeloosstelling aanvaardt, gaan de autoriteiten van de staat van herkomst zelf tot de betaling over en brengen zij de autoriteiten van de staat van verblijf op de hoogte van de beslissing en het gestorte bedrag.

4. De bepalingen van dit artikel zijn geenszins strijdig met het feit dat de rechtbanken van de staat van herkomst uitspraak doen over de vordering, die tegen een lid van het personeel van het Hoofdkwartier of van de eenheden, waarvan de Verdragsluitende Partijen het bevel aan de bevelvoerende Generaal van het Eurokorps hebben overgedragen, mocht worden ingesteld, in zoverre er evenwel geen betaling is verricht die volledig aan de eis tegemoet komt.

Artikel 22

Tegen een lid van het personeel van het Hoofdkwartier of van de eenheden, waarvan de Verdragsluitende Partijen het bevel aan de bevelvoerende Generaal van het Eurokorps hebben overgedragen, kan geen middel van tenuitvoerlegging worden aangewend, wanneer de rechtbank van de Verdragsluitende Partij die de schadevordering heeft onderzocht tegen hem een vonnis heeft gewezen, indien het een geschil betreft voortvloeiende uit een handeling die tijdens de uitvoering van de dienst is gesteld.

ii) Elles contribuent à part égale au financement des sommes versées par le Quartier général en raison des dommages causés par les unités dont le commandement a été transféré au Général commandant le Corps européen, pour autant que l'une de leurs unités ait participé à l'activité du Corps européen dans le cadre de laquelle se sont produits lesdits dommages.

iii) Si le dommage causé ne peut être imputé clairement au Quartier général ou aux unités dont le commandement a été transféré au Général commandant le Corps européen, la contribution des Parties contractantes au financement des sommes versées en réparation de ce dommage s'effectue conformément au point i).

d. Les indemnités reçues de tiers pour des dommages causés au Corps européen sont versés au budget commun.

3. S'agissant des dommages pouvant être causés à des tiers par le Corps européen ou causés au Corps européen par des tiers en dehors du territoire d'une des Parties contractantes, le Comité commun est chargé par les Parties contractantes d'élaborer des procédures communes.

Article 21

Les demandes d'indemnités fondées sur des actes dommageables ou des négligences du personnel du Quartier général et des unités dont les Parties contractantes ont transféré le commandement au Général commandant le Corps européen, qui n'ont pas été accomplis dans l'exécution du service, sont réglées de la façon suivante:

1. Les autorités de l'État de séjour instruisent la demande d'indemnité et fixent de manière juste et équitable l'indemnité due au demandeur en tenant compte de toutes les circonstances de la cause. Elles établissent un rapport sur l'affaire et l'envoient aux autorités de l'État d'origine.

2. L'État d'origine décide alors sans délai s'il procède à une indemnisation à titre gracieux. Dans ce cas, il en fixe le montant.

3. Si une offre d'indemnité à titre gracieux est acceptée à titre de dédommagement intégral par le demandeur, les autorités de l'État d'origine effectuent elles-mêmes ce paiement et font connaître aux autorités de l'État de séjour la décision et le montant de la somme versée.

4. Les dispositions du présent article ne s'opposent en rien à ce que la juridiction de l'État d'origine statue sur l'action qui pourrait être intentée contre un membre du personnel du Quartier général ou des unités dont les Parties contractantes ont transféré le commandement au Général commandant le Corps européen pour autant toutefois qu'un paiement entièrement satisfaisant n'ait pas été effectué.

Article 22

Aucune voie d'exécution ne peut être pratiquée sur un membre du personnel du Quartier général ou des unités dont les Parties contractantes ont transféré le commandement au Général commandant le Corps européen lorsqu'un jugement a été prononcé contre lui par les juridictions de la Partie contractante qui a instruit la demande d'indemnité s'il s'agit d'un litige né d'un acte accompli dans l'exécution du service.

Artikel 23

De autoriteiten van de staat van herkomst, de autoriteiten van de staat van verblijf en de bevelvoerende Generaal van het Eurokorps helpen elkaar bij het zoeken naar de nodige bewijzen voor een billijk onderzoek en een regeling van de schadevorderingen die het Eurokorps betreffen.

Titel IV

Bepalingen inzake belastingen en douanerechten

Artikel 24

In het kader van hun officieel gebruik zijn de tegoeden, de inkomsten en de andere goederen van het Hoofdkwartier van alle directe belastingen vrijgesteld.

Artikel 25

Het Hoofdkwartier geniet geen enkele vrijstelling van belastingen, heffingen en rechten die als vergoeding voor de diensten van openbaar nut dienen.

Artikel 26

1. Wanneer het Hoofdkwartier belangrijke goederen of diensten aankoopt of verwerft die nodig zijn voor zijn officiële dienstbehoefte en waarvan in de prijs indirecte belastingen en rechten begrepen zijn, nemen de Verdragsluitende Partijen met inachtneming van het gemeenschapsrecht de passende maatregelen met het oog op de vrijstelling of de terugbetaling van deze belastingen en rechten.

2. De goederen en waren die het Hoofdkwartier invoert en die voor zijn officiële dienstbehoefte nodig zijn, worden met inachtneming van het gemeenschapsrecht van indirecte rechten en belastingen vrijgesteld.

3. De voertuigen die het Hoofdkwartier aankoopt en die voor zijn officiële dienstbehoefte nodig zijn, genieten vrijstelling van de belasting, de rechten of de heffingen die inzake verkeer en inschrijving verschuldigd zijn.

Artikel 27

1. Zonder afbreuk te doen aan de bepalingen van het gemeenschapsrecht kan het personeel van het Hoofdkwartier, dat in het Hoofdkwartier in dienst is en geen onderdaan van de staat van verblijf is, de volgende fiscale vrijstellingen genieten :

— toestemming om met vrijstelling van BTW een voertuig aan te schaffen,

— een maandelijkse hoeveelheid van belasting vrijgestelde brandstof.

2. De beperkingen en de regels betreffende de in dit artikel bedoelde vrijstellingen worden door de staat van verblijf vastgesteld.

3. De staat van verblijf mag de in dit artikel bedoelde fiscale vrijstellingen slechts tot 31 december 2007 toekennen.

Article 23

Les autorités de l'État d'origine, les autorités de l'État de séjour et le Général commandant le Corps européen se prêtent assistance pour la recherche des preuves nécessaires à un examen équitable et à une décision en ce qui concerne les demandes d'indemnités qui intéressent le Corps européen.

Titre IV

Dispositions fiscales et douanières

Article 24

Dans le cadre de son usage officiel, les avoirs, les revenus et autres biens du Quartier général sont exonérés de tous impôts directs.

Article 25

Le Quartier général ne bénéficie d'aucune exemption pour les impôts, les taxes et les droits qui constituent la rémunération de services d'utilité publique.

Article 26

1. Lorsque le Quartier général effectue des achats et acquisitions importants de biens ou de services nécessaires à son usage officiel et dont le prix comprend des taxes et droits indirects, les Parties contractantes prennent, dans le respect du droit communautaire, les mesures appropriées en vue de l'exonération ou du remboursement de ces taxes et droits.

2. Les importations de biens et marchandises effectuées par le Quartier général et nécessaires à son usage officiel sont exonérées dans le respect du droit communautaire de droits et taxes indirects.

3. Les véhicules acquis par le Quartier général et destinés à son usage officiel sont exonérés des impôts, des droits ou des taxes dus à raison de la circulation et de l'immatriculation.

Article 27

1. Sans préjudice des dispositions du droit communautaire, le personnel du Quartier général, affecté au Quartier général et qui n'est pas ressortissant de l'État de séjour peut bénéficier des exonérations fiscales suivantes :

— autorisation d'acquies en exemption de TVA un véhicule,

— un contingent mensuel de carburant détaxé.

2. Les limites et les modalités des exonérations fiscales visées au présent article sont fixées par l'État de séjour.

3. L'État de séjour ne peut accorder les exonérations fiscales visées au présent article que jusqu'au 31 décembre 2007.

Artikel 28

De aangekochte of ingevoerde goederen en handelswaren die overeenkomstig de artikelen 26 en 27 vrijgesteld zijn of waarvoor de belasting wordt terugbetaald, mogen slechts gratis of onder bezwarende titel worden overgedragen of ter beschikking gesteld, nadat de vrijgestelde belastingen of rechten tegen de voorwaarden, welke de verdragsluitende Partij die de vrijstelling of terugbetaling heeft toegestaan, vereffend zijn.

Artikel 29

1. Wat de heffing van de inkomsten- en vermogensbelasting, alsmede de successie- en schenkingsrechten betreft, en wat de toepassing van de bilaterale overeenkomsten ter voorkoming van een dubbele belasting betreft, worden de personeelsleden van het Hoofdkwartier, die enkel en alleen omwille van de uitoefening van hun functie in het Hoofdkwartier van het Eurokorps hun verblijfplaats op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij vestigen dan die welke hun wedde, loon en andere gelijkaardige bezoldigingen betaalt die zij in die hoedanigheid ontvangen, geacht hun fiscale verblijfplaats in deze staat te hebben behouden.

Deze bepaling geldt eveneens voor de echtgeno(o)t(e), voor zover deze geen eigen beroepsbezigheid uitoefent, alsmede voor de kinderen ten laste en onder het toezicht van de in dit artikel bedoelde personen.

2. De wedden, lonen en andere gelijkaardige bezoldigingen die in die hoedanigheid aan het personeel van het Hoofdkwartier worden betaald, worden uitsluitend belast in de staat van herkomst die ze betaalt.

Artikel 30

Iedere vrijstelling of faciliteit inzake douanerechten of belastingen, die krachtens dit Verdrag wordt toegestaan, is onderworpen aan de naleving van de voorwaarden welke de douane- en fiscale autoriteiten van iedere Verdragsluitende Partij nodig kunnen achten om misbruiken te voorkomen.

Titel V

Budgettaire en financiële bepalingen

Artikel 31

Jaarlijks wordt een gemeenschappelijke begroting opgesteld. Zij omvat de ontvangsten en de investerings- en werkingsuitgaven van het Hoofdkwartier van het Eurokorps, met inbegrip van de personeelsuitgaven voor de door het Hoofdkwartier aangeworven burgerwerknemers. Zij omvat eveneens de ontvangsten en uitgaven waarvan in Titel III sprake is. De uitgaven worden overeenkomstig het begrotings- en financiële reglement door de Verdragsluitende Partijen gefinancierd.

Artikel 32

1. Het College van Accountants :

— waakt over de naleving van het begrotings- en financiële reglement;

— controleert de ontvangsten en uitgaven van de gemeenschappelijke jaarbegroting;

Article 28

Les biens et marchandises acquis ou importés qui ont été exonérés ou ont ouvert droit à remboursement conformément aux dispositions des articles 26 et 27 ne peuvent être cédés ou mis à disposition, à titre gratuit ou onéreux, qu'après régularisation des taxes ou droits exonérés ou remboursés aux conditions fixées par la Partie contractante qui a accordé les exonérations ou les remboursements.

Article 29

1. Pour l'application des impôts sur le revenu et le patrimoine ainsi que des droits de succession et de donation et pour l'application des conventions bilatérales tendant à prévenir la double imposition, les membres du personnel du Quartier général qui, uniquement en raison de l'exercice de leurs fonctions au Quartier général du Corps européen, établissent leur résidence sur le territoire d'une Partie contractante autre que l'État qui leur verse les soldes, traitements et autres rémunérations similaires qu'ils perçoivent en cette qualité, sont considérés comme ayant conservé leur résidence fiscale dans ce dernier État.

Cette disposition s'applique également au conjoint dans la mesure où celui-ci n'exerce pas d'activité professionnelle propre, ainsi qu'aux enfants à charge et sous la garde des personnes visées au présent article.

2. Les soldes, traitements et autres rémunérations similaires qui sont versés aux membres du personnel du Quartier général en cette qualité sont exclusivement imposables dans l'État d'origine qui les verse.

Article 30

Toute exemption ou facilité douanière ou fiscale accordée en vertu du présent Traité est subordonnée à l'observation des conditions que les autorités douanières ou fiscales de chaque Partie contractante peuvent estimer nécessaires pour prévenir les abus.

Titre V

Dispositions budgétaires et financières

Article 31

Un budget commun annuel est mis en place. Il comprend les recettes et les dépenses d'investissement et de fonctionnement du Quartier général, y compris les dépenses de personnel relatives aux travailleurs civils recrutés par le Quartier général. Celui-ci comprend aussi les recettes et les dépenses visées au Titre III. Les dépenses sont financées par les Parties contractantes selon le règlement budgétaire et financier.

Article 32

1. Le Collège des experts aux comptes :

— veille au respect du règlement budgétaire et financier;

— contrôle les recettes et les dépenses du budget commun annuel;

— onderzoekt jaarlijks de uitvoering van de begroting en maakt daarover verslag op.

2. De voorzitter van dit college wordt bij toerbeurt onder de leden van het college gekozen. Hij moet een andere nationaliteit hebben dan die van de bevelvoerende Generaal van het Eurokorps.

3. De nationale autoriteiten die de rekeningen nazien hebben het recht in het Hoofdkwartier van het Eurokorps kennis te nemen van de documenten, die als grondslag voor de financiële bijdragen en de nationale uitgaven dienen.

Artikel 33

Het Begrotings- en Financieel Comité :

— adviseert het Gemeenschappelijk Comité over financiële en begrotingskwesties;

— stelt het begrotings- en financiële reglement op dat inzonderheid de financieringswijze, de begrotingsprocedures, de verdeelsleutels voor de lasten en de stortingsprocedures bepaalt, en legt dit reglement ter goedkeuring aan het Gemeenschappelijk Comité voor;

— controleert het ontwerp van gemeenschappelijke jaarbegroting en van programmering op middellange termijn, laat het zo nodig wijzigen en legt het ter goedkeuring aan het Gemeenschappelijk Comité voor;

— onderzoekt het jaarverslag over de uitvoering van de begroting, dat door de bevelvoerende Generaal van het Eurokorps is opgemaakt;

— onderzoekt, na eventueel kennis te hebben genomen van de toelichtingen van de bevelvoerende Generaal van het Eurokorps, het jaarverslag over de uitvoering van de begroting dat door het College van Accountants is opgemaakt;

— bezorgt zijn bevindingen over de twee in dit artikel genoemde verslagen aan het Gemeenschappelijk Comité.

Artikel 34

Het Gemeenschappelijk Comité :

— keurt het begrotings- en financiële reglement goed;

— keurt de gemeenschappelijke jaarbegroting en de programmering op middellange termijn goed;

— keurt het verslag over de uitvoering van de gemeenschappelijke begroting goed, na kennis te hebben genomen van het verslag van het College van Accountants en van de bevindingen van het Begrotings- en Financieel Comité.

Titel VI

Diverse bepalingen

Artikel 35

1. Wanneer het Gemeenschappelijk Comité daartoe besluit kunnen voor opleidings- en trainingsdoeleinden op het grondgebied van de ene of andere Verdragsluitende Partij oefeningen worden gehouden.

— examine chaque année l'exécution du budget et rédige son rapport sur cette exécution.

2. Le président de ce collège est choisi par rotation parmi les membres du collège. Il doit être d'une nationalité différente de celle du Général commandant le Corps européen.

3. Les autorités nationales de vérification des comptes ont le droit de prendre connaissance, auprès du Quartier général du Corps européen, des documents qui servent de base aux contributions financières et dépenses nationales.

Article 33

Le Comité budgétaire et financier :

— conseille le Comité commun pour les questions financières et budgétaires;

— établit le règlement budgétaire et financier qui précise notamment le mode de financement, les procédures budgétaires, les clés de répartition des charges et les procédures d'appel de fonds et soumet ce règlement pour approbation au Comité commun;

— examine le projet de budget commun annuel et de programmation à moyen terme, le fait amender si nécessaire et le soumet pour approbation au Comité commun;

— examine le rapport annuel sur l'exécution du budget établi par le Général commandant le Corps européen;

— examine, après avoir entendu, le cas échéant, les commentaires du Général commandant le Corps européen, le rapport annuel sur l'exécution du budget établi par le Collège des experts aux comptes;

— transmet au Comité commun ses conclusions sur les deux rapports mentionnés dans le présent article.

Article 34

Le Comité commun :

— approuve le règlement budgétaire et financier;

— approuve le budget commun annuel et la programmation à moyen terme;

— approuve le rapport sur l'exécution du budget commun annuel, après avoir pris connaissance du rapport du collège des experts aux comptes et des conclusions du comité budgétaire et financier.

Titre VI

Dispositions diverses

Article 35

1. Lorsque le Comité commun le décide, des exercices à des fins d'instruction et d'entraînement du Corps européen pourront être conduits sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. De oefeningen worden in principe gehouden op terreinen die alleen daartoe bestemd zijn. Indien het doel van deze oefeningen aldus niet kan worden bereikt, kunnen ze op vrij terrein plaatshebben.

Artikel 36

Het Hoofdkwartier krijgt inzake post en telecommunicatie dezelfde faciliteiten als de krijgsmacht van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan het zich bevindt.

Artikel 37

1. De autoriteiten van de staat van verblijf treffen alleen de noodzakelijke maatregelen om de onroerende goederen, alsook de desbetreffende diensten die nodig mochten zijn, ter beschikking van het Hoofdkwartier te stellen.

2. Binnen de onroerende goederen, die voor zijn uitsluitend gebruik ter beschikking van het Hoofdkwartier worden gesteld, is het recht van de staat van verblijf slechts van toepassing in zoverre het niet gaat om de organisatie, de interne werking en het bestuur van het Hoofdkwartier, het personeel en de personen ten laste of andere interne aangelegenheden die geen voorzienbare weerslag hebben op de rechten van derden, op de naburige gemeenten of op de openbare veiligheid en orde.

Artikel 38

1. In het kader van de uitvoering van dit Verdrag mogen de personen die gemachtigd zijn een functie in de gezondheidsdienst in het leger van een Verdragsluitende Partij uit te oefenen, deze functie uitoefenen ten behoeve van het personeel van de andere Verdragsluitende Partijen, alsmede van de personen ten laste, ongeacht hun nationaliteit.

2. In het kader van de uitvoering van dit Verdrag ontvangen de personeelsleden van het Kwartier en de personen te hunnen laste in de militaire verzorgingsinstellingen de aangepaste geneeskundige of tandheelkundige verzorging, met inbegrip van ziekenhuisbehandeling, onder dezelfde voorwaarden als de personeelsleden van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan zij zich bevinden.

Artikel 39

Het personeel van het Hoofdkwartier en de personen te zijnen laste zijn niet onderworpen aan de wetgeving van de staat van verblijf met betrekking tot de registratie en controle van de vreemdelingen.

Artikel 40

In het kader van de uitvoering van dit Verdrag en onder voorbehoud dat de openbare veiligheid en orde verzekerd zijn, mogen de voertuigen en andere vervoermiddelen, die met de normen van een Verdragsluitende Partij in overeenstemming zijn, op het grondgebied van iedere Verdragsluitende Partij worden aangewend.

Artikel 41

1. Wanneer het Hoofdkwartier een roerend of onroerend goed niet langer nodig heeft of in geval van opzegging door een of alle Verdragsluitende Partijen, worden deze het erover eens een

2. Les exercices ont lieu en principe sur les terrains réservés à cet effet. Si l'objectif de ces exercices ne peut être atteint ainsi, ils peuvent avoir lieu en terrain libre.

Article 36

Le Quartier général bénéficie des mêmes facilités en matière de poste et télécommunications que les forces armées de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il se trouve.

Article 37

1. Les autorités de l'État de séjour prennent seules les mesures appropriées pour que soient mis à la disposition du Quartier général les biens immobiliers ainsi que les services y afférents dont celui-ci peut avoir besoin.

2. À l'intérieur des biens immobiliers mis à la disposition du Quartier général pour son usage exclusif, le droit de l'État de séjour ne s'applique que pour autant qu'il ne s'agit pas de l'organisation, du fonctionnement interne et de l'administration du Quartier général, du personnel et des personnes à charge ou d'autres affaires internes qui n'ont aucun effet prévisible sur les droits des tiers ou sur les communes voisines ou sur la sécurité et l'ordre public.

Article 38

1. Dans le cadre de l'exécution du présent Traité, les personnes habilitées à exercer une fonction de santé dans l'armée d'une Partie contractante peuvent exercer cette fonction au profit du personnel des autres Parties contractantes ainsi que des personnes à charge, quelle que soit leur nationalité.

2. Dans le cadre de l'exécution du présent Traité, le personnel du Quartier général et les personnes à sa charge reçoivent les soins médicaux ou dentaires appropriés, y compris en hospitalisation, dans les établissements de soins militaires dans les mêmes conditions que le personnel de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils se trouvent.

Article 39

Le personnel du Quartier général et les personnes à sa charge ne sont pas assujettis à la législation de l'État de séjour relative à l'enregistrement et au contrôle des étrangers.

Article 40

Dans le cadre de l'exécution du présent Traité et sous réserve qu'il soit tenu compte de la sécurité et de l'ordre public, les véhicules et autres moyens de transport, conformes aux normes d'une Partie contractante, sont admis à circuler sur le territoire de toute autre Partie contractante.

Article 41

1. Lorsqu'un bien meuble ou immeuble cesse d'être nécessaire au Quartier général, ou en cas de dénonciation par l'une ou l'ensemble des Parties contractantes, celles-ci s'entendent pour

restwaarde voor deze gemeenschappelijk gefinancierde investeringen, alsook de compensatie van deze restwaarde, te bepalen.

2. De regels voor de toepassing van deze bepalingen en inzonderheid de criteria betreffende de vaststelling van de restwaarde worden in het begrotings- en financieel reglement vastgelegd.

Artikel 42

1. Het Gemeenschappelijk Comité kan aanvaarden dat bij het Hoofdkwartier personeel uit derde staten wordt aangesteld.

2. Het statuut van dit personeel wordt door een overeenkomst tussen de staat die hem aanstelt en de staat van verblijf vastgelegd.

3. De wijze waarop personeel uit derde staten aan de activiteiten van het Eurokorps deelneemt wordt op grond van een richtlijn van het Gemeenschappelijk Comité door de bevelvoerende Generaal van het Eurokorps bepaald.

4. De kosten voor de aanwezigheid van personeel uit derde staten komen ten laste van de staten die het heeft aangesteld.

Titel VII

Slotbepalingen

Artikel 43

1. Iedere betwisting tussen de Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de interpretatie of toepassing van dit Verdrag wordt via onderhandelingen tussen hen bijgelegd.

2. Betwistingen die niet door rechtstreekse onderhandelingen tussen de betrokken Partijen kunnen worden bijgelegd, worden aan het Gemeenschappelijk Comité voorgelegd.

Artikel 44

1. Dit Verdrag kan op ieder ogenblik op voorstel van een Verdragsluitende Partij, met de instemming van alle Verdragsluitende Partijen, worden herzien.

2. Iedere herziening dient te worden geratificeerd en treedt in werking overeenkomstig de bepalingen van artikel 46 hierna.

Artikel 45

Dit Verdrag kan worden aangevuld door uitvoeringsakkoorden die in naam van de regeringen van de Verdragsluitende Partijen worden gesloten of door bijzondere overeenkomsten die door de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen worden gesloten.

Artikel 46

1. Dit Verdrag wordt ter ratificatie aan de Verdragsluitende Partijen voorgelegd. De ratificatieoorkonden worden bij de regering van de Franse Republiek nedergelegd.

2. Dit Verdrag treedt in werking een maand na de datum van nederlegging van de laatste ratificatieoorkonde.

déterminer la valeur résiduelle des investissements qu'elles ont financés en commun ainsi que la compensation de la valeur résiduelle.

2. Les modalités d'application de ces dispositions et notamment les critères de détermination de la valeur résiduelle sont fixés dans le règlement budgétaire et financier.

Article 42

1. Le Comité commun peut accepter la désignation de personnels d'États tiers auprès du Quartier général.

2. Le statut de ces personnels est fixé par accord entre l'État qui les désigne et l'État de séjour.

3. Les modalités de participation de personnels d'États tiers aux activités du Corps européen sont arrêtées par les Parties contractantes.

4. Les coûts relatifs à la présence de personnels d'États tiers sont à la charge des États qui les désignent.

Titre VII

Clauses finales

Article 43

1. Tout différend entre les Parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Traité est réglé par négociations entre elles.

2. Les différends, qui ne peuvent pas être réglés par négociations directes entre les Parties concernées, sont portés devant le Comité commun.

Article 44

1. Sur la proposition d'une Partie contractante, le présent Traité peut être révisé à tout moment avec l'accord de toutes les Parties contractantes.

2. Toute révision est soumise à ratification et entre en vigueur conformément aux dispositions de l'article 46 ci-après.

Article 45

Le présent Traité peut être complété par des accords d'exécution conclus au nom des gouvernements des Parties contractantes ou des arrangements particuliers conclus par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 46

1. Le présent Traité est soumis à ratification par les Parties contractantes. Les instruments de ratification sont déposés auprès du gouvernement de la République française.

2. Le présent Traité entre en vigueur un mois après la date du dépôt du dernier instrument de ratification.

Artikel 47

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen eenstemmig iedere lidstaat van de Europese Unie uitnodigen tot dit Verdrag toe te treden.

2. De toetredingsoorkonden worden bij de regering van de Franse Republiek nedergelegd.

3. De Verdragsluitende Partijen en de staat die toetreedt komen, op grond van dit Verdrag en de bepalingen die ter uitvoering ervan zijn goedgekeurd, de toetredingsvoorwaarden overeen, in het bijzonder op budgettair en financieel gebied.

4. Dit Verdrag treedt voor de toetredende staat in werking een maand na de datum van de nederlegging van zijn toetredingsoorkonde.

Artikel 48

De regering van de Franse Republiek stelt iedere Verdragsluitende of toetredende Partij officieel in kennis van de datum van nederlegging van de ratificatie- of toetredingsoorkonden, alsook van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag voor de Verdragsluitende of toetredende Partijen.

Artikel 49

1. Dit Verdrag kan op ieder ogenblik door elke Verdragsluitende Partij worden opgezegd na een termijn van 10 jaar te rekenen vanaf de datum van zijn inwerkingtreding voor de opzeggende Partij.

2. De opzegging van dit Verdrag door een van de Verdragsluitende Partijen geschiedt door een schriftelijke kennisgeving aan de regering van de Franse Republiek, die er de andere Verdragsluitende Partijen over inlicht.

3. Wanneer een Verdragsluitende Partij tot opzegging overgaat of indien de Verdragsluitende Partijen tot de beëindiging van het Verdrag besluiten, worden zij op grond van dit Verdrag en van de bepalingen die ter uitvoering ervan zijn goedgekeurd, het eens over de gevolgen van deze opzegging, in het bijzonder op budgettair en financieel gebied.

4. De opzegging gaat in een jaar na ontvangst van de officiële kennisgeving.

Ten blijk van de respectieve gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 22 november 2004

in het Duits, Spaans, Frans en Nederlands, de vier teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig, in een enkel origineel dat in het archief van de regering van de Franse Republiek wordt nedergelegd.

Deze bezorgt iedere Verdragsluitende Partij een voor eensluidend verklaard afschrift.

*
* *

Article 47

1. Les Parties contractantes, à l'unanimité, peuvent inviter tout État membre de l'Union européenne à adhérer au présent Traité.

2. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du gouvernement de la République française.

3. Les Parties contractantes et l'État adhérent conviennent, sur la base du présent Traité et des dispositions adoptées pour son application, des conditions d'adhésion, notamment en matière budgétaire et financière.

4. Le présent Traité entre en vigueur pour l'État adhérent un mois après la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

Article 48

Le gouvernement de la République française notifie à chaque Partie contractante ou adhérente la date du dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, ainsi que la date d'entrée en vigueur du présent Traité pour les Parties contractantes ou adhérentes.

Article 49

1. Le présent Traité peut être dénoncé à tout moment par chacune des Parties contractantes après un délai de 10 ans à compter de la date de son entrée en vigueur pour la Partie qui dénonce.

2. La dénonciation du présent Traité par une des Parties contractantes s'effectue par notification écrite adressée au gouvernement de la République française, qui en informe les autres Parties contractantes.

3. Lors de la dénonciation par une Partie contractante ou si les Parties contractantes décident de mettre fin au présent Traité, elles conviennent, sur la base du présent Traité et des dispositions adoptées pour son application, des conséquences de cette situation notamment en matière budgétaire et financière.

4. La dénonciation prend effet un an après la réception de la notification.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité.

FAIT à Bruxelles, le 22 novembre 2004

en langues allemande, espagnole, française et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du gouvernement de la République française.

Celui-ci transmet à chacune des Parties contractantes une copie certifiée conforme.

*
* *

Slotakte van ondertekening van het Verdrag van Straatsburg

Vandaag hebben de vertegenwoordigers van de Franse Republiek, de Duitse Bondsrepubliek, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Spanje en het Groothertogdom Luxemburg in Brussel het verdrag betreffende het Eurokorps en de rechtspositie van zijn hoofdkwartier, het «Verdrag van Straatsburg» genoemd, ondertekend.

Bij deze slotakte is een verklaring van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg gevoegd, waarvan de ondertekenaars akte nemen en welke betrekking heeft op de elementen van de Luxemburgse krijgsmacht die in aanmerking komen om onder het Commando van de Bevelvoerende Generaal van het Eurokorps te worden geplaatst.

Verklaring voor de slotakte van ondertekening van het Verdrag van Straatsburg.

De regeringen van het Groothertogdom Luxemburg en van het Koninkrijk België verklaren dat de elementen van de Luxemburgse krijgsmacht die in aanmerking komen om onder het Commando van de Bevelvoerende Generaal van het Eurokorps te worden geplaatst, geen zelfstandige bijdrage zullen vormen, maar in beginsel volledig in de eenheden van de Belgische krijgsmacht zullen geïntegreerd zijn.

De regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk Spanje en de Franse Republiek nemen akte van deze regeling.

Deze geïntegreerde Luxemburgse elementen vormen bijgevolg geen eenheden naar de betekenis van de bepalingen van artikel 20 (2) c. ii. Deze bepalingen dienen dus te worden toegepast met inachtneming van deze regeling, telkens wanneer deze zal worden aangewend.

In het geval dat de Luxemburgse elementen niet in de eenheden van de Belgische krijgsmacht worden geïntegreerd, komen de Verdragsluitende Partijen overeen artikel 20. 2. c. ii toe te passen met inachtneming van artikel 1.4 over het beginsel van de evenwichtige verdeling van de lasten.

Acte final de signature du Traité de Strasbourg

Ce jour a été signé à Bruxelles par les représentants de la République française, de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, du Royaume d'Espagne et du Grand-Duché de Luxembourg le traité relatif au Corps européen et au statut de son Quartier général, dit «Traité de Strasbourg».

Est annexée à cet acte final une déclaration du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg dont prennent acte les signataires concernant les éléments des forces armées luxembourgeoises susceptibles d'être placés sous le Commandement du Général commandant le Corps européen.

Déclaration pour l'acte final de signature du Traité de Strasbourg

Les gouvernements du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume de Belgique déclarent que les éléments des forces armées luxembourgeoises susceptibles d'être placés sous le Commandement du Général commandant le Corps européen ne constitueront pas une contribution autonome mais se feront en principe par une intégration complète dans les unités des forces armées belges.

Les gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume d'Espagne et de la République française prennent acte de l'existence de cet arrangement.

En conséquence, ces éléments intégrés luxembourgeois ne constituent pas des unités au sens des dispositions de l'article 20.2. c.ii, qui seront donc appliquées en ayant à l'esprit cet arrangement chaque fois qu'il sera mis en œuvre.

Dans l'hypothèse où les éléments luxembourgeois ne seraient pas intégrés dans les unités des forces armées belges, les Parties contractantes conviennent d'appliquer l'article 20.2.c.ii ayant à l'esprit l'article 1.4 sur le principe de la répartition équilibrée des charges.

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

—————

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag betreffende het Eurokorps en de rechtspositie van zijn Hoofdkwartier tussen de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Spanje en het Groot-Hertogdom Luxemburg, gedaan te Brussel op 22 november 2004

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag betreffende het Eurokorps en de rechtspositie van zijn Hoofdkwartier tussen de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Spanje en het Groot-Hertogdom Luxemburg, gedaan te Brussel op 22 november 2004, zal volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

—————

Avant-projet de loi portant assentiment au Traité relatif au Corps européen et au statut de son Quartier général entre la République française, la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, le Royaume d'Espagne et le Grand-Duché de Luxembourg, fait à Bruxelles le 22 novembre 2004

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Traité relatif au Corps européen et au statut de son Quartier général entre la République française, la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, le Royaume d'Espagne et le Grand-Duché de Luxembourg, fait à Bruxelles le 22 novembre 2004, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE 40.654/4

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 7 juni 2006 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag betreffende het Eurokorps en de rechtspositie van zijn Hoofdkwartier tussen de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Spanje en het Groot-Hertogdom Luxemburg, gedaan te Brussel op 22 november 2004», heeft op 4 juli 2006 het volgende advies gegeven:

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Onderzoek van het akkoord

1. Artikel 8 van het Verdrag waarmee door middel van het voorontwerp wordt ingestemd, bepaalt:

« In het kader van oefeningen of het inzetten van het Eurokorps hebben de Verdragsluitende Partijen het recht hun personeel en materieel op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij te verplaatsen en tijdelijk te stationeren, nadat de bevoegde autoriteiten van deze Partij hun toestemming hebben verleend. »

De uitvoering van die bepaling kan leiden tot de bezetting of de doortocht van het nationale grondgebied door buitenlandse troepen, zodat artikel 185 van de Grondwet toepasselijk is, zoals de afdeling wetgeving van de Raad van State heeft uiteengezet in advies 39.256/4 van 16 november 2005 over een voorontwerp dat heeft geleid tot het wetsontwerp houdende instemming met het akkoord tussen de lidstaten van de Europese Unie betreffende de status van de militairen en leden van het burgerpersoneel die bij de instellingen van de Europese Unie gedetacheerd zijn, van de hoofdkwartieren en de strijdkrachten die ter beschikking van de Europese Unie kunnen worden gesteld in het kader van de voorbereiding en de uitvoering van de opdrachten bedoeld in artikel 17, lid 2, van het Verdrag betreffende de Europese Unie, en van de militairen en leden van het burgerpersoneel van de lidstaten die aan de Europese Unie beschikbaar zijn gesteld om in dit kader op te treden (EU-SOFA), gedaan te Brussel op 17 november 2003 (hierna het wetsontwerp EU-SOFA te noemen), in het bijzonder de opmerkingen 3.4 tot 3.14 (1).

Het voorontwerp van wet moet zo worden gewijzigd dat dit artikel van de Grondwet in acht wordt genomen, naar het voorbeeld van de wijzigingen die in het voorontwerp EU-SOFA zijn aangebracht met het oog op de indiening van het wetsontwerp EU-SOFA (2).

2. De artikelen 24 tot 30 van het Verdrag waarmee door middel van het voorontwerp wordt ingestemd, voorzien in verscheidene belastingvrijstellingen die, door de algemeenheid ervan, de uitoefening van de fiscale bevoegdheden van de gemeenschappen en de gewesten kunnen beïnvloeden. Het akkoord waarmee instemming wordt betuigd moet bijgevolg worden bestempeld als een gemengd verdrag in de zin van artikel 167, § 4, van de Grondwet.

(1) Gedr. St., Senaat, 2005/2006, nr. 3-1693/1, blz. 23 e.v.

(2) Zie, inzonderheid, artikel 4 van het wetsontwerp EU-SOFA.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT 40.654/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 7 juin 2006, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment au Traité relatif au Corps européen et au statut de son Quartier général entre la République française, la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, le Royaume d'Espagne et le Grand-Duché de Luxembourg, fait à Bruxelles le 22 novembre 2004», a donné le 4 juillet 2006 l'avis suivant:

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

Examen de l'accord

1. L'article 8 du Traité auquel l'avant-projet porte assentiment dispose:

« Dans le cadre d'exercices ou d'un emploi du Corps européen, les Parties contractantes sont autorisées à déplacer et faire stationner temporairement leur personnel et matériel sur le territoire d'une Partie contractante après accord des autorités compétentes de celle-ci. »

La mise en œuvre de cette disposition peut conduire à l'occupation ou la traversée du territoire national par des troupes étrangères de sorte que l'article 185 de la Constitution trouve à s'appliquer, comme la section de législation du Conseil d'État l'a exposé dans l'avis 39.256/4 donné le 16 novembre 2005 sur un avant-projet devenu le projet de loi portant assentiment à l'Accord entre les États membres de l'Union européenne relatif au statut du personnel militaire et civil détaché auprès des institutions de l'Union européenne, des quartiers généraux et des forces pouvant être mis à la disposition de l'Union européenne dans le cadre de la préparation et l'exécution des missions visées à l'article 17, paragraphe 2, du Traité sur l'Union européenne, y compris lors d'exercices, et du personnel militaire et civil des États membres mis à la disposition de l'Union européenne pour agir dans ce cadre (SOFA-UE), fait à Bruxelles le 17 novembre 2003 (ci-après le projet de loi SOFA-UE), en particulier les observations 3.4 à 3.14 (1).

Il y a lieu d'apporter à l'avant-projet de loi les modifications qu'impose le respect de cet article de la Constitution à l'instar de celles qui y ont été apportées en vue du dépôt du projet de loi SOFA-UE (2).

2. Les articles 24 à 30 du Traité auquel l'avant-projet porte assentiment prévoient diverses exonérations fiscales qui, en raison de leur généralité, sont de nature à affecter l'exercice des compétences fiscales des communautés et des régions. L'accord auquel il est porté assentiment doit, par conséquent, être qualifié de traité mixte au sens de l'article 167, § 4, de la Constitution.

(1) *Doc. parl.*, Sénat, 2005/2006, n° 3-1693/1, pp. 23 et s.

(2) Voir notamment l'article 4 du projet de loi SOFA-UE.

Naast het volgen van de procedures voor het sluiten van zulke verdragen waarin het samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 tussen de Federale Overheid, de gemeenschappen en de gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen voorziet krachtens artikel 167, § 4, van de Grondwet en artikel 92bis, § 4ter, eerste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, is bijgevolg vereist dat aan de onderscheiden betrokken wetgevers gevraagd wordt met het akkoord hun instemming te betuigen (1).

3. De artikelen 42, leden 1 en 2, en 45 van het Verdrag waarmee door middel van het voorontwerp instemming wordt verleend, luiden als volgt:

« Artikel 42

1. Het Gemeenschappelijk Comité kan aanvaarden dat bij het Hoofdkwartier personeel uit derde staten wordt aangesteld.

2. Het statuut van dit personeel wordt door een overeenkomst tussen de staat die hem aanstelt en de staat van verblijf vastgelegd.»

« Artikel 45

Dit Verdrag kan worden aangevuld door uitvoeringsakkoorden die in naam van de regeringen van de Verdragsluitende Partijen worden gesloten of door bijzondere overeenkomsten die door de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen worden gesloten.»

Aangezien de strekking van de uitvoeringsakkoorden of bijzondere overeenkomsten waarnaar in artikel 45 van het Verdrag wordt verwezen, niet nader wordt bepaald, moet ervan uitgegaan worden dat die akkoorden of overeenkomsten onder de gewone regels betreffende het sluiten van verdragen vallen.

Dat geldt ook voor de akkoorden betreffende de status van het personeel uit derde staten, waarop artikel 42, lid 2, van het Verdrag betrekking heeft.

Onderzoek van het voorontwerp van wet houdende instemming met het verdrag

De slotakte van ondertekening van het Verdrag waarmee door middel van het voorliggende ontwerp instemming wordt verleend, bevat de volgende vermelding:

« Bij deze slotakte is een verklaring van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg gevoegd, waarvan de ondertekenaars akte nemen en welke betrekking heeft op de elementen van de Luxemburgse krijgsmacht die in aanmerking komen om onder het Commando van de Bevelvoerende Generaal van het Eurokorps te worden geplaatst.»

Die gezamenlijke verklaring bevat bijzondere regels voor de toepassing van het Verdrag betreffende de elementen van de Luxemburgse strijdkrachten die onder het Commando van de Bevelvoerende Generaal van het Eurokorps kunnen worden geplaatst, en in het bijzonder voor de toepassing van artikel 20.2. c.ii betreffende de regeling van de schade veroorzaakt aan derden.

(1) Zie, in die zin, inzonderheid het voormelde advies 39.256/4, alsook advies 30.074/AV dat op 14 februari 2001 is gegeven over een voorontwerp van wet houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Organisatie voor Afrikaanse Eenheid, ondertekend te Brussel op 9 oktober 1985 en met de Uitwisselingen van brieven tussen het Koninkrijk België en de Organisatie voor Afrikaanse Eenheid van 9 oktober 1985 en van 29 juni 1998.

Outre le respect des procédures de conclusion prévues, en vertu de l'article 167, § 4, de la Constitution et de l'article 92bis, § 4ter, alinéa 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, par l'accord de coopération du 8 mars 1994 entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes, il doit dès lors être soumis à l'assentiment des différents législateurs concernés (1).

3. Les articles 42, paragraphes 1 et 2, et 45 du Traité auquel l'avant-projet porte assentiment disposent:

« Article 42

1. Le Comité commun peut accepter la désignation de personnels d'États tiers auprès du Quartier général.

2. Le statut de ces personnels est fixé par accord entre l'État tiers qui les désigne et l'État de séjour.»

« Article 45

Le présent Traité peut être complété par des accords d'exécution conclus au nom des gouvernements des Parties contractantes ou des arrangements conclus par les autorités compétentes des Parties contractantes.»

Les accords d'exécution ou arrangements particuliers auxquels se réfère l'article 45 du Traité doivent, eu égard au caractère indéterminé de leur objet, être considérés comme soumis aux règles ordinaires de conclusion de traités.

Il en va de même pour les accords relatifs au statut du personnel d'États tiers, dont traite l'article 42, paragraphe 2, du Traité.

Examen de l'avant-projet de loi d'assentiment

L'Acte final de signature du Traité auquel l'avant-projet examiné porte assentiment, comporte la mention suivante:

« Est annexée à cet acte final une déclaration du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg dont prennent acte les signataires concernant les éléments des forces armées luxembourgeoises susceptibles d'être placés sous le Commandement du Général commandant le Corps européen.»

Cette déclaration conjointe prévoit des modalités particulières d'application du Traité pour ce qui concerne les éléments des forces armées luxembourgeoises susceptibles d'être placés sous le Commandement du Général commandant le Corps européen, et notamment de l'article 20, paragraphe 2, c, ii., relatif au règlement des dommages causés à des tiers.

(1) En ce sens, voir notamment l'avis 39.256/4 précité, ainsi que l'avis 30.074/AG, donné le 14 février 2001 sur un avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Organisation de l'Unité Africaine, signé à Bruxelles le 9 octobre 1985 et aux Echanges de lettres entre le Royaume de Belgique et l'Organisation de l'Unité Africaine du 9 octobre 1985 et du 29 juin 1998.

Gelet op de mogelijke uitwerking van die gezamenlijke verklaring op de toepassing van het Verdrag, moet uitdrukkelijk instemming worden verleend met de Slotakte waaraan die verklaring als bijlage is toegevoegd (1).

De kamer was samengesteld uit

De heer R. ANDERSEN, eerste voorzitter van de Raad van State,

De heren P. LIÉNARDY en P. Vandernoot, staatsraden,

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd opgesteld door de heer Y. CHAUFFOU-REAUX, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

De griffier,

C. GIGOT.

De eerste voorzitter,

R. ANDERSEN.

Compte tenu de l'effet possible de cette déclaration conjointe sur l'application du Traité, il convient de porter expressément assentiment à l'Acte final auquel elle est annexée (1).

La chambre était composée de

M. R. ANDERSEN, premier président du Conseil d'État,

MM. P. LIÉNARDY et P. Vandernoot, conseillers d'État,

Mme C. Gigot, greffier.

Le rapport a été rédigé par M. Y. CHAUFFOU-REAUX, auditeur.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le premier président,

R. ANDERSEN.

(1) Zie het advies van de Luxemburgse Raad van State (nr. 46967) over een «projet de loi portant approbation du Traité entre le Royaume de Belgique, la République Fédérale d'Allemagne, le Royaume d'Espagne, la République Française, le Grand-Duché de Luxembourg relatif au Corps européen et au statut de son Quartier général, signé à Bruxelles, le 22 novembre 2004 [<http://www.ce.etat.lu/html/46967.htm> (26/06/2006)].

(1) Voir l'avis du Conseil d'État luxembourgeois (n° 46967) sur un projet de loi portant approbation du Traité entre le Royaume de Belgique, la République Fédérale d'Allemagne, le Royaume d'Espagne, la République Française, le Grand-Duché de Luxembourg relatif au Corps européen et au statut de son Quartier général, signé à Bruxelles, le 22 novembre 2004 [<http://www.ce.etat.lu/html/46967.htm> (26/06/2006)].